叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 心理学与社会实践(psychology And Social Practice) 000001

2. 心理学与社会实践(psychology And Social Practice) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心理学与社会实践(Psychology and Social Practice)

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

[ɔːl] [kə'rekʃnz] [ɑːr; ər]['ʌndə,laind][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] .
All corrections are underlined with a dotted line .
全部 更正 是 下划线 和 一个 虚线 线 .

所有修改之处均用虚线标出。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] [wen] ['hʌvər] [ðə; ði]['kɜːrsər]['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrkt] [tekst] .
The original text appears when hovering the cursor over the marked text .
这 原来的 文本 出现 什么时候 悬停 这 光标 超过 这 标记 文本 .

将鼠标悬停在标记的文本上时，会显示原文。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
A list of corrections to the text can be found at the end of the
这
['dɑːkjumənt] .
document .
文档 .

文档末尾列出了文本的更正内容。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ɔːr] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Inconsistencies in spelling or hyphenation have not been corrected .
不一致之处 在 拼写 或者 连字符 有 不是 到过 已更正 .

拼写或连字符使用上的不一致之处尚未更正。

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
CONTRIBUTIONS TO EDUCATION
贡献 到 教育

对教育的贡献

['nʌmbər] [iː]
Number II
数字 二

第二号

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
THE UNIVERSITY OF CHICAGO
这 大学 的 芝加哥

芝加哥大学

['faʊndɪd] [baɪ][dʒɑːn][diː] . ['rɑːkəfelər]
FOUNDED BY JOHN D . ROCKEFELLER
创立 经过 约翰 D . 洛克菲勒

由约翰·D·洛克菲勒创立

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
CONTRIBUTIONS TO EDUCATION
贡献 到 教育

对教育的贡献

['nʌmbər] [iː]
Number II
数字 二

第二号

[saɪˈkɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpræktɪs]
Psychology **and** **Social** **Practice**
心理学 和 社会的 实践

心理学与社会实践

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈdju(ː)i]
JOHN **DEWEY**
约翰 杜威

约翰·杜威

[prəˈfesər] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv]
PROFESSOR **AND** **HEAD** **OF** **DEPARTMENTS** **OF**
教授 和 头 的 部门 的

教授兼系主任

[fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
PHILOSOPHY **AND** **EDUCATION**
哲学 和 教育

哲学与教育

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] PRESS1901
THE **UNIVERSITY** **OF** **CHICAGO** **PRESS1901**
这 大学 的 芝加哥 PRESS1901

芝加哥大学出版社1901年

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1901** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1901年，作者

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪˈkɑːgoʊ]
The **University** **of** **Chicago**
这 大学 的 芝加哥

芝加哥大学

[ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ɪl] .
CHICAGO **,** **ILL** **.**
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[saɪˈkɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpræktɪs]
Psychology **and** **Social** **Practice**
心理学 和 社会的 实践

心理学与社会实践

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **07** **]**
[页 -]

[第 7 页]

[saɪˈkɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpræktɪs] . [[wʌn]]
PSYCHOLOGY **AND** **SOCIAL** **PRACTICE** **.** **[** **1** **]**
心理学 和 社会的 实践 . [1]

心理学与社会实践。[1]

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]

In	coming	before	you	I	had	hoped	to	deal	with	the	problem	of	the
在	未来	前	你	我	有	希望	到	交易	和	这	问题	的	这

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]

relation	of	psychology	to	the	social	sciences	—	and	through	them
关系	的	心理学	到	这	社会的	科学	—	和	通过	他们

[tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['præktɪs] ,

to	social	practice	,
到	社会的	实践	,

我来到各位面前，原本希望探讨心理学与社会科学的关系问题——以及通过社会科学与社会实践的关系问题。

[tuː; tə][laɪf][ɪt'self] .

to	life	itself	.
到	生活	本身	.

对生命本身而言。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Naturally	,	in	anticipation	,	I	had	conceived	a	systematic	exposition	of
自然	,	在	预期	,	我	有	构思	一个	系统	展览	的

[ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] ,

fundamental	principles	covering	the	whole	ground	,
基本的	原则	覆盖	这	所有的	地面	,

当然，事先我已经构思好对涵盖所有方面的基本原理进行系统阐述，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] ['fæktər][ɪts] [duː] ['reɪtɪŋ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	giving	every	factor	its	due	rating	and	position	.
和	给予	每一个	因素	它是到期的		等级	和	位置	.

并对每个因素进行应有的评估和定位。

[ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tə'deɪ] .

That	discussion	is	not	ready	today	.
那	讨论	是	不是	准备好	今天	.

今天还不是时候讨论这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] , [haʊ'evər] , [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	am	loath	,	however	,	completely	to	withdraw	from	the	subject	,
我	是	厌恶	,	然而	,	完全地	到	提取	从	这	主题	,

然而，我实在不愿完全回避这个话题。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

especially	as	there	happens	to	be	a	certain	phase	of	it	with	which	I
尤其	作为	那里	发生	到	是	一个	肯定	阶段	的	它	和	哪个	我

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['præktɪkli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .

have	been	more	or	less	practically	occupied	within	the	last	few	years	.
有	到过	更多的	或者	较少的	几乎	占领	之内	这	最后的	很少	年	.

尤其是在过去几年里，我几乎一直致力于研究其中的某个阶段。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	have	in	mind	the	relation	of	psychology	to	education	.
我	有	在	头脑	这	关系	的	心理学	到	教育	.

我指的是心理学与教育的关系。

[sɪns] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ə'fer] ,

Since	education	is	primarily	a	social	affair	,
自从	教育	是	主要	一个	社会的	事务	,

由于教育本质上是一件社会活动，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ,

and	since	educational	science	is	first	of	all	a	social	science	,
和	自从	教育	科学	是	第一的	的	全部	一个	社会的	科学	,

而且，由于教育科学首先是一门社会科学，

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] .

we	have	here	a	section	of	the	whole	field	.
我们	有	这里	一个	部分	的	这	所有的	场地	.

这里展示的是整个场地的一部分。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ]

In	some	respects	there	may	be	an	advantage	in	approaching
在	一些	尊重	那里	可能	是	一个	优势	在	接近

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['kwestʃən] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] .

the	more	comprehensive	question	through	the	medium	of	one	of	its	special	cases	.
这	更多的	综合的	问题	通过	这	中等的	的	一	的	它是	特别的	案例	.

在某些方面，通过一个特例来探讨更全面的问题可能具有优势。

[ðə; ði] ['æbsəns]

The	absence
这	缺席

缺席

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	08	]
[	页	-	]

[第 08 页]

[ʌv; əv] [i'læbəreitid] [ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] [vjuː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

of	elaborated	and	coherent	view	may	be	made	up	for	by	a	background	of
的	详细说明	和	相干	看法	可能	是	制成	向上	为了	经过	一个	背景	的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

丰富的经验可以弥补个人观点上的不足，使其更加全面和连贯。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tʃek] [ðə; ði][prə'dʒektɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] [æb'strækʃn] ,

which	shall	check	the	projective	power	of	reflective	abstraction	,
哪个	将	查看	这	投射	力量	的	反光的	抽象	,

这将检验反思性抽象的投射能力，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ][wɜːrdz][ænd; ənd][aɪ'diːəz]['ɪntuː][spə'sɪfɪk]['ɪmɪdʒɪz] .

and	secure	a	translation	of	large	words	and	ideas	into	specific	images	.
和	安全的	一个	翻译	的	大的	字	和	想法	进入	具体的	图片	.

确保将复杂的文字和概念转化为具体的图像。

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['terətɔːri] , [mɔːr'oʊvər] ,

This	special	territory	,	moreover	,
这	特别的	领土	,	而且	,

此外，这片特殊的领土

[meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [bəuθ][saɪn] - [poʊsts][ænd; ənd] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs][tuː; tə][ðə; ði]

may	be	such	as	to	afford	both	sign	-	posts	and	broad	avenues	to	the
可能	是	这样的	作为	到	买得起	两个都	符号	-	帖子	和	广阔	途径	到	这

['lɑːrdʒər] [sfɪr] — [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

larger	sphere	—	the	place	of	psychology	among	the	social	sciences	.
更大的	领域	—	这	地方	的	心理学	之中	这	社会的	科学	.

或许可以作为路标和通往更广阔领域的宽阔道路——心理学在社会科学中的地位。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] ,

Because	I	anticipate	such	an	outcome	,
因为	我	预料	这样的	一个	结果	,

因为我预料到了这样的结果，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] [fiːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l]

and	because	I	shall	make	a	survey	of	the	broad	field	from	the	special
和	因为	我	将	制作	一个	民意调查	的	这	广阔	场地	从	这	特别的

['stændpɔɪnt] ['teɪkən] ,

standpoint	taken	,
立场	已采取	,

因为我将从这个特殊的视角对广阔的领域进行考察，

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]

I	make	no	apology	for	presenting	this	discussion	to	an	association	of
我	制作	不	道歉	为了	呈现	这	讨论	到	一个	协会	的

[sai'kɔledʒist] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['edʒʊkeɪtəz] .

psychologists	rather	than	to	a	gathering	of	educators	.
心理学家	相当	比	到	一个	采集	的	教育工作者	.

我并不为将此次讨论提交给心理学家协会而不是教育工作者聚会而感到抱歉。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] ,

In	dealing	with	this	particular	question	,
在	处理	和	这	特别的	问题	,

在处理这个问题时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

it	is	impossible	not	to	have	in	mind	the	brilliant	and	effective
它	是	不可能的	不是	到	有	在	头脑	这	杰出的	和	有效的

['diskɔːsiz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][maɪ] ['predəsesər] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] .

discourses	recently	published	by	my	predecessor	in	this	chair	.
论述	最近	已发布	经过	我的	前任	在	这	椅子	.

人们不可能不去想我的前任最近发表的那些精彩而有效的演讲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪk] [friː] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][wɜːrdz] ,

I	shall	accordingly	make	free	to	refer	to	points	,	and	at	times	to	words	,
我	将	因此	制作	自由的	到	参考	到	积分	,	和	在	时代	到	字	,

因此，我将随时引用要点，有时也会引用词语。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .

in	his	treatment	of	the	matter	.
在	他的	治疗	的	这	事情	.

他对这件事的处理方式。

[jet] , [æz; əz][pər'hæps][aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [seɪ] ,

Yet	,	as	perhaps	I	hardly	need	say	,
然而	,	作为	也许	我	几乎	需要	说	,

然而，或许我无需赘言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][bəuθ] [saɪ'kɑːlədʒi]

it	is	a	problem	of	the	most	fundamental	importance	for	both	psychology
它	是	一个	问题	的	这	最多	基本的	重要性	为了	两个都	心理学

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

and	social	theory	that	I	wish	to	discuss	,
和	社会的	理论	那	我	希望	到	讨论	,

我想探讨的这个问题，对于心理学和社会理论而言都具有极其根本的重要性。

[nɑːt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bʊk] [ɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l] .

not	any	particular	book	or	article	.
不是	任何	特别的	书	或者	文章	.

并非指任何特定的书籍或文章。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʏnstər,bɜ:rg] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ænd; ənd]

with	much	of	what	Dr	.	Münsterberg	says	about	the	uselessness	and
和	很多	的	什么	博士	.	明斯特贝格	说道	关于	这	无用性	和

[ðə; ði]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [skræps][ʌv; əv][tʃaɪld] ['stʌdi] ,

the	danger	for	the	teacher	of	miscellaneous	scraps	of	child	study	,
这	危险	为了	这	老师	的	各种各样的	碎屑	的	孩子	学习	,

明斯特伯格博士关于杂乱无章的儿童研究资料对教师的无用性和危险性的大部分论述，

[ʌv; əv] [ʌn'ɔ:rgənaɪzd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

of	unorganized	information	regarding
的	杂乱无章	信息	关于

关于未整理信息的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	09	]
[	页	-	]

[第 09 页]

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kru:d] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɜ:rprɪtɪd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['læbrətɔ:ri]

the	nervous	system	,	and	of	crude	and	uninterpreted	results	of	laboratory
这	紧张的	系统	,	和	的	原油	和	未经解释的	结果	的	实验室

[ɪk'sperɪmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] [ə'gri:mənt] .

experiment	,	I	am	in	full	agreement	.
实验	,	我	是	在	满的	协议	.

对于神经系统以及未经解释的实验室实验结果，我完全同意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] ['nesəseri] [tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd]['vaɪələnt]['boʊltɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	doubtless	necessary	to	protest	against	a	hasty	and	violent	bolting	of
它	是	毫无疑问	必要的	到	反对	反对	一个	仓促	和	暴力	螺栓连接	的

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l][fækts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ,

psychological	facts	and	principles	which	,
心理	事实	和	原则	哪个	,

毫无疑问，有必要抗议仓促而粗暴地摒弃心理学事实和原则的做法，

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [dis'trɔiz] [ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk][fɔ:rm] .

of	necessity	,	destroys	their	scientific	form	.
的	必要性	,	摧毁	他们的	科学	形式	.

必然性破坏了它们的科学形式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv]

It	is	necessary	to	point	out	the	need	of	a	preliminary	working	over	of
它	是	必要的	到	观点	出去	这	需要	的	一个	初步的	在职的	超过	的

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [mə'tɪrɪəl] ,

psychological	material	,
心理	材料	,

有必要指出，需要对心理素材进行初步处理。

[ə'dæptɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

adapting	it	to	the	needs	of	education	.
适应	它	到	这	需求	的	教育	.

使其适应教育的需要。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər]['maɪnər] [pɔɪnts] .

But	these	are	minor	points	.
但	这些	是	次要的	积分	.

但这些都是次要问题。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['saɪəns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi]
The **main** **point** **is** **whether** **the** **standpoint** **of** **psychological** **science** **,** **as** **a** **study**
这 主要的 观点 是 无论 这 立场 的 心理 科学 , 作为 一个 学习
[ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,
of **mechanism** **,**
的 机制 ,

关键在于心理科学作为一门机制研究学科的立场是否正确，

[ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fri:]
is **indifferent** **and** **opposed** **to** **the** **demands** **of** **education** **with** **its** **free**
是 冷漠 和 反对 到 这 需求 的 教育 和 它是自由的
['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [ɪn] [ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] ['ætitju:dz] [ænd; ənd] [eɪmz] .
interplay **of** **personalities** **in** **their** **vital** **attitudes** **and** **aims** **.**
相互作用 的 个性 在 他们的 必不可少的 态度 和 目标 .

对教育的要求漠不关心，反对教育中人格自由互动及其重要态度和目标。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [sku:l] ['præktɪs] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['beɪsɪs] .
The **school** **practice** **of** **today** **has** **a** **definite** **psychological** **basis** **.**
这 学校 实践 的 今天 有 一个 定 心理 基础 .

当今的学校实践具有明确的心理学基础。

['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [pə'zest] [baɪ] [spə'sɪfɪk] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃnz] [wɪtʃ] [kən'troʊl]
Teachers **are** **already** **possessed** **by** **specific** **psychological** **assumptions** **which** **control**
教师 是 已经 拥有 经过 具体的 心理 假设 哪个 控制
[ðer; ðər] ['θi:əri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['præktɪs] .
their **theory** **and** **their** **practice** **.**
他们的 理论 和 他们的 实践 .

教师们已经受到某些特定心理假设的影响，这些假设支配着他们的理论和实践。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑ:bstək(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ri'fɔ:mz] [ɪz]
The **greatest** **obstacle** **to** **the** **introduction** **of** **certain** **educational** **reforms** **is**
这 最 障碍 到 这 介绍 的 肯定 教育 改革 是
[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['pə:mieitɪŋ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [kri:d] .
precisely **the** **permeating** **persistence** **of** **the** **underlying** **psychological** **creed** **.**
恰恰 这 渗透 持久性 的 这 潜在的 心理 信条 .

推行某些教育改革的最大障碍恰恰是根深蒂固的潜在心理信条。

[treɪst] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ʌltɪmət] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [kən'troʊlɪŋ] ['beɪsi:z] [ʌv; əv]
Traced **back** **to** **its** **psychological** **ultimates** **,** **there** **are** **two** **controlling** **bases** **of**
追踪 后退 到 它是 心理 终极 , 那里 是 二 控制 基地 的
[ɪg'zɪstɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
existing **methods** **of** **instruction** **.**
现存的 方法 的 操作说明 .

从心理学角度来看，现有的教学方法有两个控制基础。

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [tʃaɪld] [saɪ'kɑ:lədʒi]
One **is** **the** **assumption** **of** **a** **fundamental** **distinction** **between** **child** **psychology**
一 是 这 假设 的 一个 基本的 区别 之间 孩子 心理学

一是假设儿童心理学与心理学之间存在根本区别

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [saɪ'kɑ:lədʒi] [wer] [ɪn][ri'æləti][aɪ'dentəti] [reɪn] , [vɪz] . ,

and	the	adult	psychology	where	in	reality	identity	reigns	,	viz	.	,
和	这	成人	心理学	在哪里	在	现实	身份	统治	,	即	.	,

以及成人心理学，在成人心理学中，身份认同占据主导地位，即：

[ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔ:r; fər]['ment(ə)l] ['paʊər] .

in	the	region	of	the	motives	and	conditions	which	make	for	mental	power	.
在	这	地区	的	这	动机	和	状况	哪个	制作	为了	精神的	力量	.

在构成精神力量的动机和条件领域。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪknəs] [wer] [mɑ:rkt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] ['fi:tʃər] [moʊst]

The	other	is	the	assumption	of	likeness	where	marked	difference	is	the	feature	most
这	其他	是	这	假设	的	相似	在哪里	标记	不同之处	是	这	特征	最多

[sɪg'nɪfɪkənt] [fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;

significant	for	educational	purposes	;
重要的	为了	教育	目的	;

另一种假设是相似，其中显著差异是教育目的中最显著的特征；

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɪn][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

I	mean	the	specialization	of	aims	and	habits	in	the	adult	,
我	意思是	这	专业化	的	目标	和	习惯	在	这	成人	,

我指的是成年人目标和习惯的专业化，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

compared	with	the	absence	of	specialization	in	the	child	,
比较的	和	这	缺席	的	专业化	在	这	孩子	,

与儿童缺乏专业化相比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] ['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:]

and	the	connection	of	undifferentiated	status	with	the	full	and	free
和	这	联系	的	未分化的	地位	和	这	满的	和	自由的

[groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

growth	of	the	child	.
生长	的	这	孩子	.

以及未分化状态与儿童充分自由成长之间的联系。

[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf]

The	adult	is	primarily	a	person	with	a	certain	calling	and	position	in	life
这	成人	是	主要	一个	人	和	一个	肯定	呼叫	和	位置	在	生活

.

:

.

成年人首先是指在生活中拥有某种使命和地位的人。

[ði:z] [dɪ'vɑ:lv] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)n][spə'sɪfɪk] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [mi:t] ,

These	devolve	upon	him	certain	specific	responsibilities	which	he	has	to	meet	,
这些	退化	之上	他	肯定	具体的	职责	哪个	他	有	到	见面	,

这些都赋予了他必须履行的某些具体责任。

[ænd; ənd][kɔ:l]['ɪntu:] [pleɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:rmd] ['hæbɪts] .

and	call	into	play	certain	formed	habits	.
和	称呼	进入	玩	肯定	形成	习惯	.

并激发某些已养成的习惯。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][praɪ'merəli][wʌn] [hu:z] ['kɔ:lɪŋ] [ɪz] [groʊθ] .

The	child	is	primarily	one	whose	calling	is	growth	.
这	孩子	是	主要	一	谁	呼叫	是	生长	.

孩子的主要使命就是成长。

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][spə'sɪfɪk]['ɛndz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ɪn'sted]
He **is** **concerned** **with** **arriving** **at** **specific** **ends** **and** **purposes** **—** **instead**
他 是 担心的 和 抵达 在 具体的 结束 和 目的 — 反而
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['freɪmwɜːrk] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] .
of **having** **a** **general** **framework** **already** **developed** **.**
的 拥有 一个 一般的 框架 已经 发达 .

他关注的是达到具体的目标和目的，而不是事先建立好的总体框架。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['fɔːmiŋ] ['hæbɪts]['rædər][ðæn; ðən][ɪn] ['defɪnətli] ['juːtəlaɪzɪŋ] [ðoʊz] [ɔːl'redi]
He **is** **engaged** **in** **forming** **habits** **rather** **than** **in** **definitely** **utilizing** **those** **already**
他 是 已订婚的 在 成型 习惯 相当 比 在 确实 利用 那些 已经
[fɔːrmd] .
formed **.**
形成 .

他致力于养成习惯，而不是真正利用已经养成的习惯。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðæt] [ɔːl] - [ə'raʊnd]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['pɝːsənz][ænd; ənd]
Consequently **he** **is** **absorbed** **in** **getting** **that** **all** **-** **around** **contact** **with** **persons** **and**
最后 他 是 吸收 在 获得 那 全部 - 大约 接触 和 人 和
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

因此，他沉迷于与人、与事物进行全方位的接触。

[ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][aɪ'diːəl]['fæktərz][ʌv; əv][laɪf] ,
that **range** **of** **acquaintance** **with** **the** **physical** **and** **ideal** **factors** **of** **life** **,**
那 范围 的 熟人 和 这 身体的 和 理想的 因素 的 生活 ,

对生活中物质和理想因素的了解程度，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] [eɪmz][ænd; ənd]
which **shall** **afford** **the** **background** **and** **material** **for** **the** **specialized** **aims** **and**
哪个 将 买得起 这 背景 和 材料 为了 这 专门 目标 和
[pə'sjuːts] [ʌv; əv]['leɪtər][laɪf] .
pursuits **of** **later** **life** **.**
追求 的 之后 生活 .

这将为日后生活中的专业目标和追求提供背景和素材。

[hiː; hi][ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
He **is** **,** **or** **should** **be** **,**
他 是 , 或者 应该 是 ,

他是，或者应该是，

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv]['hæbɪts] [huːz] [soʊl] [ɪ'miːdiət]
busy **in** **the** **formation** **of** **a** **flexible** **variety** **of** **habits** **whose** **sole** **immediate**
忙碌的 在 这 形成 的 一个 灵活的 种类 的 习惯 谁 唯一 即时

忙于养成各种灵活的习惯，而这些习惯的唯一直接影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[kraɪ'tɪriən][ɪz][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [fʊl] [groʊθ] ,
criterion **is** **their** **relation** **to** **full** **growth** **,**
标准 是 他们的 关系 到 满的 生长 ,

评判标准是它们与完全生长的关系，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]['sɜːrt(ə)n] [skɪlz] [huːz] ['vælјuː][ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðer; ðər]

rather	than	in	acquiring	certain	skills	whose	value	is	measured	by	their
相当	比	在	收购	肯定	技能	谁	价值	是	测量	经过	他们的

['refrəns] [tuː; tə] ['speʃəlaɪzd] ['teknɪk(ə)l] [ə'kʌmplіʃmənts] .

reference	to	specialized	technical	accomplishments	.
参考	到	专门	技术的	成就	.

而不是获得某些技能，这些技能的价值是通过参考专门的技术成就来衡量的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn]

This	is	the	radical	psychological	and	biological	distinction	,	I	take	it	,	between
这	是	这	激进的	心理	和	生物	区别	,	我	拿	它	,	之间

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

the	child	and	the	adult	.
这	孩子	和	这	成人	.

我认为，这就是儿童和成人之间根本的心理和生物学区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪkli] [nɔːr]

It	is	because	of	this	distinction	that	children	are	neither	physiologically	nor
它	是	因为	的	这	区别	那	孩子们	是	两者都不	生理学	也不

['mentəli] [dɪ'skraɪbəbl] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

mentally	describable	as	"	little	men	and	women	.
精神上	可描述的	作为	"	小的	男人	和	女性	.

正是由于这种区别，儿童在生理上和心理上都不能被描述为"小男人和小女人"。

" [ðə; ði] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [miːnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	The	full	recognition	of	this	distinction	means	of	course	the	selection	and
"	这	满的	认出	的	这	区别	方法	的	课程	这	选择	和

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [skuːl] [mə'tɪrɪəlz] [ænd; ənd] ['meθədz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˌsɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [fʊl]

arrangement	of	all	school	materials	and	methods	for	the	facilitation	of	full
安排	的	全部	学校	材料	和	方法	为了	这	促进	的	满的

['nɔːrm(ə)l] [groʊθ] ,

normal	growth	,
普通的	生长	,

"充分认识到这一区别，当然意味着要选择和安排所有学校材料和方法，以促进学生的全面正常成长。"

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [groʊθ] [tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tælɪtiz] [ʌv; əv]['leɪtər]

trusting	to	the	result	in	growth	to	provide	the	instrumentalities	of	later
信任	到	这	结果	在	生长	到	提供	这	工具	的	之后

['speʃəlaɪzd] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .

specialized	adaptation	.
专门	适应	.

相信增长的结果能够为后续的专业化适应提供必要的工具。

[ɪf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [miːnz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] ['ɪnfənsi] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [les]

If	education	means	the	period	of	prolonged	infancy	,	it	means	nothing	less
如果	教育	方法	这	时期	的	延长	婴儿期	,	它	方法	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

如果教育意味着一段漫长的幼稚期，那么它就意味着如此。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['sɪstəm] [ænd; ənd][æsk] ['weðər] [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)][ɑːr; ər] [tɔːt]

But	look	at	our	school	system	and	ask	whether	the	three	R's	are	taught
但	看	在	我们的	学校	系统	和	问	无论	这	三	的	是	教授

,

,

,

但看看我们的学校教育体系，问问看，读写算这三项基本技能是否都教授了？

['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɔ:r][æz; əz][tu:; tə] ['meθəd] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [groʊθ]
either as to subject - matter or as to method , with reference to growth
任何一个 作为 到 主题 - 事情 或者 作为 到 方法 , 和 参考 到 生长
,
,
,

无论就主题还是方法而言，就增长而言，

[tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt][dɪ'mændz][ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ;
to its present demands and opportunities ;
到 它是 展示 需求 和 机会 ;

满足其当前的需求和机遇；

[ɔ:r][æz; əz]['teknɪk(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] [laɪf][ʌv; əv]
or as technical acquisitions which are to be needed in the specialized life of
或者 作为 技术的 收购 哪个 是 到 是 需要 在 这 专门 生活 的
[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
the adult .
这 成人 .

或者作为成年人在专业生活中需要掌握的技术技能。

[æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [dʒi'ɑ:grəfi] , ['græmər] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Ask the same questions about geography , grammar , and history .
问 这 相同的 问题 关于 地理 , 语法 , 和 历史 .

问同样的问题，涉及地理、语法和历史。

[ðə; ði][gæp] [bɪ'twi:n] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['θi:əri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [sku:l] ['præktɪs] [bɪ'kʌmz]
The gap between psychological theory and the existing school practice becomes
这 差距 之间 心理 理论 和 这 现存的 学校 实践 变成
['peɪnfəli] [ə'pærənt] .
painfully apparent .
痛苦地 明显 .

心理学理论与现有学校实践之间的差距变得显而易见。

[wi:; wi] ['redɪli] ['ri:əlaɪz][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sku:l] ['sɪstəm] [ɪz]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ]
We readily realize the extent to which the present school system is dominated by
我们 容易 意识到 这 程度 到 哪个 这 展示 学校 系统 是 占主导地位 经过
['kæriɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:][tʃaɪld][laɪf][ə; eɪ]
carrying over into child life a
携带 超过 进入 孩子 生活 一个

我们很容易意识到，目前的学校教育体系在多大程度上受到将某些观念延续到儿童生活中的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['stændpɔɪnt][ænd; ənd] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][sɪg'nɪfɪkənt][ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt]
standpoint and method which are significant in the psychology of the adult
立场 和 方法 哪个 是 重要的 在 这 心理学 的 这 成人
.
:
.

观点和方法在成人心理学中具有重要意义。

[ðə; ði] ['næroʊ] [skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] [ˌelɪ'mentri] [kə'rɪkjələm] , [ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]
The narrow scope of the traditional elementary curriculum , the premature
这 狭窄的 范围 的 这 传统的 初级 课程 , 这 过早
[ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ju:z][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌænə'lɪtɪk] ['meθədz] ,
and excessive use of logical analytic methods ,
和 过多的 使用 的 逻辑 分析 方法 ,

传统小学课程范围狭窄，过早过度使用逻辑分析方法，

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] ['fækltiz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , ['meməri] , [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	assumption	of	ready	-	made	faculties	of	observation	,	memory	,	attention	,
这	假设	的	准备好	-	制成	学院	的	观察	,	记忆	,	注意力	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	. ,
ETC	. ,

假定人们天生具备观察力、记忆力、注意力等能力。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] [tʃu:ziz] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

which	can	be	brought	into	play	if	only	the	child	chooses	to	do	so	,
哪个	能	是	带来	进入	玩	如果	仅有的	这	孩子	选择	到	做	所以	,

只有当孩子选择这样做时，才能启用此功能。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] ['dɪsəplɪn] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [faɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	ideal	of	formal	discipline	—	all	these	find	a	large	measure	of	their
这	理想的	的	正式的	纪律	—	全部	这些	寻找	一个	大的	措施	的	他们的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]

explanation	in	neglect	of	just	this	psychological	distinction	between	the	child	and
解释	在	忽视	的	只是	这	心理	区别	之间	这	孩子	和

[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

the	adult	.
这	成人	.

正规纪律的理想——所有这些在很大程度上都可以用忽视儿童和成人之间的这种心理差异来解释。

[ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ə'ferz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sku:l] [ɪz][soʊ] [fɪkst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

The	hold	of	these	affairs	upon	the	school	is	so	fixed	that	it	is	impossible	to
这	抓住	的	这些	事务	之上	这	学校	是	所以	固定的	那	它	是	不可能的	到

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [wei] ,

shake	it	in	any	fundamental	way	,
摇	它	在	任何	基本的	方式	,

这些事件对学校的影响如此根深蒂固，以至于不可能从根本上动摇它。

[ɪk'septɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

excepting	by	a	thorough	appreciation	of	the	actual	psychology	of	the	case	.
除外	经过	一个	彻底	欣赏	的	这	实际的	心理学	的	这	案件	.

除非对案件的实际心理有透彻的理解。

[ðɪs] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t][bi:; bi][kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['lidər] [ænd; ənd] ['θiərists] .

This	appreciation	cannot	be	confined	to	the	educational	leaders	and	theorists	.
这	欣赏	不能	是	受限	到	这	教育	领导人	和	理论家	.

这种赞赏之情不应仅限于教育界的领导者和理论家。

[noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'strʌktər] [kæn; kən][bi:; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

No	individual	instructor	can	be	sincere	and	whole	-	hearted	,	to	say	nothing
不	个人	讲师	能	是	真诚	和	所有的	-	心地	,	到	说	没有什么

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

of	intelligent	,
的	聪明的	,

没有哪个老师能够做到真诚全心全意，更不用说聪明睿智了。

[ɪn] ['kæriɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ni:dɪd] [ri'fɔ:mz] ,

in	carrying	into	effect	the	needed	reforms	,
在	携带	进入	影响	这	需要	改革	,

在落实必要改革的过程中，

[seɪv] [æz; əz][hi:; hi] ['dʒenjuɪnli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['beɪsɪs][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

save	as	he	genuinely	understands	the	scientific	basis	and	necessity	of	the
节省	作为	他	真的	明白	这	科学	基础	和	必要性	的	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

除非他真正理解这种改变的科学依据和必要性。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]

But	in	another	direction	there	is	the	assumption	of	a	fundamental
但	在	其他	方向	那里	是	这	假设	的	一个	基本的

['dɪfrəns] : ['neɪmli] ,

difference	:	namely	,
不同之处	:	即	,

但另一方面，则存在一种根本差异的假设：即，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] ['paʊər]

as	to	the	conditions	which	secure	intellectual	and	moral	progress	and	power
作为	到	这	状况	哪个	安全的	知识分子	和	道德	进步	和	力量

. [[ˌtu:'tu:]] [noʊ][wʌn]

.	[	2	]	No	one
.	[	2	]	不	一

至于确保智力和道德进步以及权力的条件。[2] 没有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['sɪriəsli] ['kwestʃənz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

seriously	questions	that	,	with	an	adult	,
严重地	问题	那	,	和	一个	成人	,

认真质疑，对于成年人来说，

['paʊər] [ænd; ənd][kən'troʊl][ɑ:r; ər] [əb'teɪnd] [θru:] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['ɛndz][ænd; ənd]

power	and	control	are	obtained	through	realization	of	personal	ends	and
力量	和	控制	是	获得	通过	实现	的	个人的	结束	和

['prɔ:bləms] ,

problems	,
问题	,

权力和控制是通过实现个人目标和问题而获得的。

[θru:] ['pɜ:rsən(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['reləvənt] ,

through	personal	selection	of	means	and	materials	which	are	relevant	,
通过	个人的	选择	的	方法	和	材料	哪个	是	相关的	,

通过个人选择相关的方法和材料，

[ænd; ənd] [θru:] ['pɜ:rsən(ə)l][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðʌs]

and	through	personal	adaptation	and	application	of	what	is	thus
和	通过	个人的	适应	和	应用	的	什么	是	因此

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

并通过对所选内容的个人调整和应用，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['testɪŋ] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs]

together	with	whatever	of	experimentation	and	of	testing	is	involved	in	this
一起	和	任何	的	实验	和	的	测试	是	涉及	在	这

['efərt] .

effort	.
努力	.

以及这项工作中涉及的所有实验和测试。

['præktɪkli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Practically	every	one	of	these	three	conditions	of	increase	in	power	for	the
几乎	每一个	一	的	这些	三	状况	的	增加	在	力量	为了	这

[ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz] [dɪ'naɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

adult	is	denied	for	the	child	.
成人	是	否认	为了	这	孩子	.

成年人增强能力的这三个条件，儿童几乎都无法获得。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈprɔːbləms][ænd; ənd][eɪmz][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ] [əˈnʌðər] [maɪnd] .

For	him	problems	and	aims	are	determined	by	another	mind	.
为了	他	问题	和	目标	是	决定	经过	其他	头脑	.

对他来说，问题和目标是由另一个人决定的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ðæt] [ɪz] [ˈreləvənt] [ænd; ənd] [ɪˈreləvənt] [ɪz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɪn] [ædˈvæns]

For	him	the	material	that	is	relevant	and	irrelevant	is	selected	in	advance
为了	他	这	材料	那	是	相关的	和	无关紧要	是	已选	在	进步

[baɪ] [əˈnʌðər] [maɪnd] .

by	another	mind	.
经过	其他	头脑	.

对他来说，相关和不相关的材料是由另一个人预先选定的。

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

And	,	upon	the	whole	,
和	,	之上	这	所有的	,

总的来说，

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈredi] - [meɪd] [ˈmeθəd] [fɔːr; fər] [əˈplaɪɪŋ]

there	is	such	an	attempt	to	teach	him	a	ready	-	made	method	for	applying
那里	是	这样的	一个	试图	到	教	他	一个	准备好	-	制成	方法	为了	申请

[hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɔːbləms] ,

his	material	to	the	solution	of	his	problems	,
他的	材料	到	这	解决方案	的	他的	问题	,

人们试图教给他一种现成的方法，让他能够运用所学知识解决自己的问题。

[ɔːr][ðə; ði] [riːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɛndz] , [ðæt] [ðə; ði]['fæktər][ʌv; əv] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

or	the	reaching	of	his	ends	,	that	the	factor	of	experimentation	is	reduced	to
或者	这	到达	的	他的	结束	,	那	这	因素	的	实验	是	减少	到

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] .

the	minimum	.
这	最低限度	.

或者说，为了达到他的目标，实验因素被降到了最低。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʌlt; ˈædʌlt][wiː; wi] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [əˈsuːm] [ðæt] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

With	the	adult	we	unquestioningly	assume	that	an	attitude	of	personal
和	这	成人	我们	毫不质疑地	认为	那	一个	态度	的	个人的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

对于成年人，我们毫不质疑地认为他们应该抱持一种自我探究的态度。

[beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][əbˈzɔːrbz] ,

based	upon	the	possession	of	a	problem	which	interests	and	absorbs	,
基于	之上	这	拥有	的	一个	问题	哪个	兴趣	和	吸收	,

基于对某个令自己感兴趣并能全神贯注的问题的拥有，

[ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌpriːkənˈdɪʃn] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [groʊθ] .

is	a	necessary	precondition	of	mental	growth	.
是	一个	必要的	前提	的	精神的	生长	.

是心理成长的必要前提。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi] [əˈsuːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpriːkənˈdɪʃn] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

With	the	child	we	assume	that	the	precondition	is	rather	the	willing	disposition
和	这	孩子	我们	认为	那	这	前提	是	相当	这	愿意的	处置

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə]['eni]['prɑːbləm][ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [prɪˈzentɪd]

which	makes	him	ready	to	submit	to	any	problem	and	material	presented
哪个	制作	他	准备好	到	提交	到	任何	问题	和	材料	呈现

[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

对于孩子来说，我们认为前提条件是他愿意接受任何外部出现的问题和事物。

[ə'lɜ:rtnəs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əl][ɪn][wʌn] [keɪs] ; [dɑ:'sɪləti][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Alertness	is	our	ideal	in	one	case	;	docility	in	the	other	.
警觉	是	我们的	理想的	在	一	案件	;	码头	在	这	其他	.

一种情况下，我们追求的是警觉；另一种情况下，我们追求的是顺从。

[wɪð; wɪθ][wʌn][wi:; wi] [ə'su:m] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv]

With	one	we	assume	that	power	of
和	一	我们	认为	那	力量	的

我们假设功率为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə'tenʃ(ə)n] [di'veləps] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pi:l] ,

attention	develops	in	dealing	with	problems	which	make	a	personal	appeal	,
注意力	发展	在	处理	和	问题	哪个	制作	一个	个人的	上诉	,

在处理那些与个人息息相关的问题时，注意力会逐渐集中起来。

[ænd; ənd] [θru:] ['pɜ:rsən(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['reləvənt] .

and	through	personal	responsibility	for	determining	what	is	relevant	.
和	通过	个人的	责任	为了	确定	什么	是	相关的	.

并通过个人责任来判断什么是相关的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wi:; wi][prə'vaɪd][nekst][tu:; tə][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	the	other	we	provide	next	to	no	opportunities	for	the	evolution	of
和	这	其他	我们	提供	下一个	到	不	机会	为了	这	进化	的

['prɔ:bləms][aʊt][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ɪk'spɪriəns] ,

problems	out	of	immediate	experience	,
问题	出去	的	即时	经验	,

另一方面，我们几乎没有提供任何机会让问题从直接经验中演变而来。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [nekst][tu:; tə][noʊ] [fri:] ['ment(ə)l] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [sə'lɛktɪŋ] , [ə'sɔ:rtɪŋ] ,

and	allow	next	to	no	free	mental	play	for	selecting	,	assorting	,
和	允许	下一个	到	不	自由的	精神的	玩	为了	选择	,	分类	,

几乎不允许进行自由的思维活动来进行选择、分类，

[ænd; ənd][ə'dæptɪŋ][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd][aɪ'di:əz] [ðæt] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][sə'lu:ʃ(ə)n] .

and	adapting	the	experiences	and	ideas	that	make	for	their	solution	.
和	适应	这	经历	和	想法	那	制作	为了	他们的	解决方案	.

并借鉴他们的经验和想法来提出解决方案。

[haʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][tekst] - [bʊk] [ænd; ənd]

How	profound	a	revolution	in	the	position	and	service	of	text	-	book	and
如何	深刻的	一个	革命	在	这	位置	和	服务	的	文本	-	书	和

['ti:tʃər] ,

teacher	,
老师	,

教科书和教师的地位和服务发生了多么深刻的变革啊！

[ænd; ənd][ɪn] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [di'pendɪŋ] [ˌðer'frʌm] ,

and	in	methods	of	instruction	depending	therefrom	,
和	在	方法	的	操作说明	取决于	由此	,

以及由此衍生的教学方法，

[wʊd] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

would	be	effected	by	a	sincere	recognition	of	the	psychological
会	是	受影响	经过	一个	真诚	认出	的	这	心理

[aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][kæn; kən]

identity	of	child	and	adult	in	these	respects	can
身份	的	孩子	和	成人	在	这些	尊重	能

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [biː; bi]['riːəlaɪzd] .

with	difficulty	be	realized	.
和	困难	是	已实现	.

真诚地认识到儿童和成人在这些方面的心理同一性，是实现这一目标的难点。

[hɪr] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kə'mɑːndəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv]

Here	again	it	is	not	enough	that	the	educational	commanders	should	be	aware	of
这里	再次	它	是	不是	足够的	那	这	教育	指挥官	应该	是	意识到的	的

[ðə; ði] [kə'rekt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] .

the	correct	educational	psychology	.
这	正确的	教育	心理学	.

同样，仅仅教育领导者了解正确的教育心理学是不够的。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɜːsənz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜːsənz] ,

The	rank	and	file	,	just	because	they	are	persons	dealing	with	persons	,
这	秩	和	文件	,	只是	因为	他们	是	人	处理	和	人	,

普通员工，仅仅因为他们是与人打交道的人，

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['graʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [tuː; tə]

must	have	a	sufficient	grounding	in	the	psychology	of	the	matter	to
必须	有	一个	充足的	接地	在	这	心理学	的	这	事情	到

['riːəlaɪz][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] .

realize	the	necessity	and	the	significance	of	what	they	are	doing	.
意识到	这	必要性	和	这	意义	的	什么	他们	是	正在做	.

必须对这件事的心理学有足够的了解，才能认识到自己所做的事情的必要性和意义。

['eni] [rɪ'fɔːrm] [institjuːtid] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]

Any	reform	instituted	without	such	conviction	on	the	part	of	those	who	have	to
任何	改革	已设立	没有	这样的	定罪	在	这	部分	的	那些	WHO	有	到

['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən][ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

carry	it	into	effect	would	never	be	undertaken	in	good	faith	,
携带	它	进入	影响	会	绝不	是	已	在	好的	信仰	,

如果执行改革的人没有这种信念，那么任何改革都不可能真正做到心甘情愿。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪts][aɪ'diːəl] [ɪn'evɪtəblɪ] [dɪ'mændz] ; ['kɑːnsɪkwentlɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [liːd] ['oʊnlɪ]

nor	in	the	spirit	which	its	ideal	inevitably	demands	;	consequently	it	could	lead	only
也不	在	这	精神	哪个	它是	理想的	不可避免地	需求	;	最后	它	可以	带领	仅有的

[tuː; tə][dɪ'zæstər] .

to	disaster	.
到	灾难	.

既没有按照其理想必然要求的精神去做，也未能按照这种精神去做；因此，它只会导致灾难。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [di'fainz]

At	this	point	,	however	,	the	issue	defines
在	这	观点	,	然而	,	这	问题	定义

然而，此时问题的定义是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪt'self] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['nærəʊli] .

itself	somewhat	more	narrowly	.
本身	有些	更多的	勉强	.

它本身则更为狭义一些。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

It	may	be	true	,	it	is	true	,	we	are	told	,
它	可能	是	真的	,	它	是	真的	,	我们	是	讲述	,

我们被告知，这可能是真的，也可能是真的。

[ðæt] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meθədz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] ,

that	some	should	take	hold	of	psychological	methods	and	conclusions	,
那	一些	应该	拿	抓住	的	心理	方法	和	结论	,

有些人应该掌握心理学方法和结论，

[ænd; ənd]['ɔːrgənaɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv]

and	organize	them	with	reference	to	the	assistance	which	they	may	give
和	组织	他们	和	参考	到	这	协助	哪个	他们	可能	给

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	the	cause	of	education	.
到	这	原因	的	教育	.

并根据他们对教育事业所能提供的帮助进行组织。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] .

But	this	is	not	the	work	of	the	teacher	.
但	这	是	不是	这	工作	的	这	老师	.

但这并非教师的职责。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['θiːərɪst] : [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)lmæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

It	belongs	to	the	general	educational	theorist	:	the	middleman	between	the
它	属于	到	这	一般的	教育	理论家	:	这	中间人	之间	这

[saɪ'kɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [præk'tɪʃənər] .

psychologist	and	the	educational	practitioner	.
心理学家	和	这	教育	实践者	.

它属于一般教育理论家的范畴：他是心理学家和教育实践者之间的中间人。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [meɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][net] [rɪ'zʌlts]

He	should	put	the	matter	into	such	shape	that	the	teacher	may	take	the	net	results
他	应该	放	这	事情	进入	这样的	形状	那	这	老师	可能	拿	这	网	结果

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ruːlz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ;

in	the	form	of	advice	and	rules	for	action	;
在	这	形式	的	建议	和	规则	为了	行动	;

他应该把事情整理成这样一种形式：教师可以从中获得最终结果，并将其转化为建议和行动规则；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [huː] [kʌmz] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [mʌst; məst][nɑːt]

but	the	teacher	who	comes	in	contact	with	the	living	personalities	must	not
但	这	老师	WHO	来	在	接触	和	这	活的	个性	必须	不是

[ə'suːm] [ðə; ðɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] .

assume	the	psychological	attitude	.
认为	这	心理	态度	.

但是，与活生生的人接触的教师，不能抱持心理学态度。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz]['pɜːsənz][tuː; tə]['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dis'tɔːts] , [ɔːr]

If	he	does	,	he	reduces	persons	to	objects	,	and	thereby	distorts	,	or
如果	他	做	,	他	减少	人	到	对象	,	和	从而	扭曲	,	或者

['ræðər] [dis'trɔiz] ,

rather	destroys	,
相当	摧毁	,

如果他这样做，他就把人贬低为物品，从而扭曲，或者更确切地说是摧毁。

[ðə; ðɪ]['eθɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ([saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd]

the	ethical	relationship	which	is	the	vital	nerve	of	instruction	(	Psychology	and
这	伦理道德	关系	哪个	是	这	必不可少的	神经	的	操作说明	(	心理学	和

[laɪf] , [piː] . - , [ænd; ənd][piː'piː] . - – [eɪt]) .

Life	,	p	.	122	,	and	pp	.	136	–	8	)	.
生活	,	p	.	-	,	和	pp	.	-	–	8	)	.

伦理关系是教学的重要神经（心理学与生活，第 122 页和第 136-138 页）。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

That	there	is	some	legitimate	division	of	labor	between	the	general	educational
那	那里	是	一些	合法的	分配	的	劳动	之间	这	一般的	教育

['θi:ərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪn'strʌktər] ,

theorist	and	the	actual	instructor	,
理论家	和	这	实际的	讲师	,

教育理论家和实际教师之间存在某种合理的分工。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [daʊt] .

there	is	,	of	course	,	no	doubt	.
那里	是	,	的	课程	,	不	怀疑	.

这一点当然毋庸置疑。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] ['kɑ:nʃəs]

it	will	not	be	the	one	actively	employed	in	instruction	who	will	be	most	conscious
它	将要	不是	是	这	一	积极	受雇	在	操作说明	WHO	将要	是	最多	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['beɪsɪs][ænd; ənd] [ɪk'wɪvələnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][wɜ:rk] ,

of	the	psychological	basis	and	equivalents	of	the	educational	work	,
的	这	心理	基础	和	等价物	的	这	教育	工作	,

真正了解教育工作的心理基础和等效因素的，并非是那些积极从事教学工作的人。

[nɔ:r][moʊst]['ɑ:kjupaɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði][pedə'gɔdʒɪkəl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l][fækts][ænd; ənd]

nor	most	occupied	in	finding	the	pedagogical	rendering	of	psychological	facts	and
也不	最多	占领	在	寻找	这	教学法	渲染	的	心理	事实	和

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

也不甚热衷于寻找心理学事实和原理的教学表达方式。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪl] [bi:; bi] ['elsˌwer] .

Of	necessity	,	the	stress	of	interest	will	be	elsewhere	.
的	必要性	,	这	压力	的	兴趣	将要	是	别处	.

必然，人们关注的焦点会转移到其他地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [faʊnd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

But	we	have	already	found	reason	for	questioning	the	possibility	of	making
但	我们	有	已经	成立	原因	为了	提问	这	可能性	的	制作

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['du:əlɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	somewhat	different	direction	of	interest	into	a	rigid	dualism	of	a
这	有些	不同的	方向	的	兴趣	进入	一个	死板的	二元论	的	一个

['ledʒɪsleɪtɪv] [klæs] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][æn; ən] [ə'bi:diənt] ['sʌbdʒekt] [klæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

legislative	class	on	one	side	and	an	obedient	subject	class	on	the	other	.
立法	班级	在	一	边	和	一个	听话	主题	班级	在	这	其他	.

但我们已经找到了理由质疑将这种略有不同的利益方向变成一边是立法阶级，另一边是顺从的臣民阶级的僵化二元对立的可能性。

[kæn; kən][ðə; ði] ['ti:tʃər] ['evər] [rɪ'si:v] " [ə'blɪgətɔ:ri] [prə'skrɪpʃənz] " ?

Can	the	teacher	ever	receive	"	obligatory	prescriptions	"	?
能	这	老师	曾经	收到	"	强制性的	处方	"	?

教师是否可以获得"强制性处方"?

[kæn; kən][hiː; hi] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

Can	he	receive	from	another	a	statement	of	the	means	by	which	he	is
能	他	收到	从	其他	一个	陈述	的	这	方法	经过	哪个	他	是

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['ɛndz] ,

to	reach	his	ends	,
到	抵达	他的	结束	,

他能否从他人那里获得实现其目标的途径?

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['hoʊpləsli] ['sɜːrv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ?

and	not	become	hopelessly	servile	in	his	attitude	?
和	不是	变得	绝望地	奴性的	在	他的	态度	?

并且不至于变得毫无悔意、卑躬屈膝?

[wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]

Would	not	such	a	result	be	even	worse	than	the	existing	mixture	of
会	不是	这样的	一个	结果	是	甚至	更糟	比	这	现存的	混合物	的

[ɪm'pɪrɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

empiricism	and	inspiration	?
经验主义	和	灵感	?

这样的结果岂不是比现有的经验主义和灵感主义相结合的方式更糟糕吗?

— [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evər] ['fɑːsəlaɪz][ðə; ði][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ænd; ənd][dɪ'spel][ðə; ði]

—	just	because	it	would	forever	fossilize	the	empirical	element	and	dispel	the
—	只是	因为	它	会	永远	化石	这	经验	元素	和	打消	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] ['kwɪkənz] [ruː'tiːn] .

inspiration	which	now	quickens	routine	.
灵感	哪个	现在	加速	常规	.

——仅仅因为这样做会永远固化经验因素，并消除如今加速日常工作的灵感。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['pæsɪv] ,

Can	a	passive	,
能	一个	被动的	,

被动的,

[rɪ'septɪv] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ([sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]['soʊldʒər]

receptive	attitude	on	the	part	of	the	instructor	(	suggesting	the	soldier
接受	态度	在	这	部分	的	这	讲师	(	建议	这	士兵

[ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]) [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

awaiting	orders	from	a	commanding	general	)	be	avoided	,
等待中	订单	从	一个	指挥	一般的	)	是	避免	,

教官应避免采取被动接受的态度（暗示士兵在等待指挥官的命令）。

[ən'les] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

unless	the	teacher	,	as	a	student	of	psychology	,
除非	这	老师	,	作为	一个	学生	的	心理学	,

除非这位老师本身就是心理学专业的学生,

[hɪm'self] [siːz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ruːlz] [ðæt] [ɑːr; ər]

himself	sees	the	reasons	and	import	of	the	suggestions	and	rules	that	are
他自己	看到	这	原因	和	进口	的	这	建议	和	规则	那	是

['prɔfəd] [hɪm; ɪm] ?

proffered	him	?
提供的	他	?

他自己是否理解所提出的建议和规则的理由和意义?

[aɪ][kwoʊt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [siːmz] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] :

I	quote	a	passage	that	seems	of	significance	:
我	引用	一个	通道	那	似乎	的	意义	:

我引用一段似乎很有意义的文字:

" [duː][wiː; wi][nɑːt][leɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [lɪŋkɪŋ] ['saɪəns] ['evriwer] [els] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θiːəri]
" Do we not lay a special linking science everywhere else between the theory
" 做 我们 不是 躺 一个 特别的 链接 科学 到处 别的 之间 这 理论
[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][wɜːrk] ?
and practical work ?
和 实际的 工作 ?

"难道我们在其他地方的理论和实践之间没有建立起特殊的联系科学吗？"

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɪzɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['wəːkiŋmæn] [ɪn][ðə; ði]
We have engineering between physics and the practical workingmen in the
我们 有 工程 之间 物理 和 这 实际的 工人 在 这
[mɪlz] ;
mills ;
磨坊 ;

我们拥有物理学和工厂实际工人之间的工程学基础；

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['medɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
we have a scientific medicine between the natural science and the
我们 有 一个 科学 药品 之间 这 自然的 科学 和 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] " ([piː] . -) .
physician " (p . 138) .
医生 " (p . -) .

我们有介于自然科学和医生之间的科学医学"（第 138 页）。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [sə'dʒest] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
The sentences suggest , in an almost
这 句子 建议 , 在 一个 几乎

这些句子暗示，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['stɑːrtlɪŋ] [wei] ,
startling way ,
令人震惊 方式 ,

令人震惊的方式，

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][ɔːr'gænɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
that the real essence of the problem is found in an organic connection between
那 这 真实的 本质 的 这 问题 是 成立 在 一个 有机的 联系 之间
[ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːm] [tɜːrmz] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θiːərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['wɜːrkər] —
the two extreme terms — between the theorist and the practical worker —
这 二 极端 条款 — 之间 这 理论家 和 这 实际的 工人 —
[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] ['saɪəns] .
through the medium of the linking science .
通过 这 中等的 的 这 链接 科学 .

问题的真正本质在于理论家和实践者这两个极端之间通过科学这一媒介建立起的有机联系。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['mætər] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːərɪst] ['æktʃuəli]
The decisive matter is the extent to which the ideas of the theorist actually
这 决定性 事情 是 这 程度 到 哪个 这 想法 的 这 理论家 实际上
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðəm'selvz] ,
project themselves ,
项目 他们自己 ,

决定性因素在于理论家的思想在多大程度上真正得以体现。

[θruː] [ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)lmæn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	kind	offices	of	the	middleman	,	into	the	consciousness	of	the
通过	这	种类	办公室	的	这	中间人	,	进入	这	意识	的	这

[præk'tɪʃənər] .

practitioner	.
实践者	.

通过中间人的好意安排，进入实践者的意识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] ,

It	is	the	participation	by	the	practical	man	in	the	theory	,
它	是	这	参与	经过	这	实际的	男人	在	这	理论	,

这是实践者对理论的参与。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋkɪŋ] ['saɪəns] , [ðæt] [di'təːminz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]

through	the	agency	of	the	linking	science	,	that	determines	at	once	the
通过	这	机构	的	这	链接	科学	,	那	决定	在	一次	这

[ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] ,

effectiveness	of	the	work	done	,
效力	的	这	工作	完毕	,

通过关联科学的作用，可以立即决定所做工作的有效性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['friːdəm] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn'geɪdʒd][ɪn]

and	the	moral	freedom	and	personal	development	of	the	one	engaged	in
和	这	道德	自由	和	个人的	发展	的	这	一	已订婚的	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以及参与者的道德自由和个人发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊz] [ruːlz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['ræʃ(ə)nəl][ɪn]

It	is	because	the	physician	no	longer	follows	rules	,	which	,	however	rational	in
它	是	因为	这	医生	不	更长	跟随	规则	,	哪个	,	然而	合理的	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这是因为这位医生不再遵循规则，尽管这些规则本身看似合理。

[ɑːr; ər] [jet] ['ɑːrbɪtreri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['graʊndɪd] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

are	yet	arbitrary	to	him	(	because	grounded	in	principles	that	he	does	not
是	然而	随意的	到	他	(	因为	接地	在	原则	那	他	做	不是

[ˌʌndər'stænd]) ,

understand	)	,
理解	)	,

对他来说，这些仍然是任意的（因为这些原则是他无法理解的）。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪbərəl] , [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

that	his	work	is	becoming	liberal	,	attaining	the	dignity	of	a	profession	,
那	他的	工作	是	成为	自由主义	,	达到	这	尊严	的	一个	职业	,

他的作品正变得自由开放，获得了职业的尊严。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ɪm'pɪrɪsɪzəm][ænd; ənd] ['kwækəri] .

instead	of	remaining	a	mixture	of	empiricism	and	quackery	.
反而	的	其余的	一个	混合物	的	经验主义	和	庸医	.

而不是继续保持经验主义和伪科学的混合体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ə'læs] ,

It	is	because	,	alas	,
它	是	因为	,	唉	,

唉，这是因为.....

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [meɪks] ['oʊnli][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['fɪzɪks]
engineering **makes** **only** **a** **formal** **and** **not** **a** **real** **connection** **between** **physics**
工程 制作 仅有的 一个 正式的 和 不是 一个 真实的 联系 之间 物理
[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['wə:kiŋmæn] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʌstriəl] ['prɑ:bləm][ɪz][æn; ən]
and **the** **practical** **workingmen** **in** **the** **mills** **that** **our** **industrial** **problem** **is** **an**
和 这 实际的 工人 在 这 磨坊 那 我们的 工业的 问题 是 一个
['eθɪk(ə)l]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [kaɪnd] .
ethical **problem** **of** **the** **most** **serious** **kind** **.**
伦理道德 问题 的 这 最多 严肃的 种类 .

工程学只是在物理学和工厂里的实际工人之间建立了一种形式上的联系，而不是真正的联系，而我们的工业问题是一个极其严重的伦理问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ðə; ði]['leɪbərər][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
The **question** **of** **the** **amount** **of** **wages** **the** **laborer** **receives** **,** **of** **the**
这 问题 的 这 数量 的 工资 这 劳动者 接收 , 的 这
['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] [weɪdʒ] ,
purchasing **value** **of** **this** **wage** **,**
购买 价值 的 这 工资 ,

劳动者所获工资的数额，以及该工资的购买力，这些问题

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
of **the** **hours** **and** **conditions** **of**
的 这 小时 和 状况 的

工作时间和条件

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['leɪbər] , [ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , ['sekənderi] .
labor **,** **are** **,** **after** **all** **,** **secondary** **.**
劳动 , 是 , 后 全部 , 次要 .

毕竟，劳动是次要的。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][praɪ'merəli] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:dieɪtɪŋ] ['saɪəns] [dʌz] [nɑ:t] [kə'nekt]
The **problem** **primarily** **roots** **in** **the** **fact** **that** **the** **mediating** **science** **does** **not** **connect**
这 问题 主要 根 在 这 事实 那 这 调解 科学 做 不是 连接
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
with **his** **consciousness** **,**
和 他的 意识 ,

问题主要源于这样一个事实：作为中介的科学无法与他的意识相联系。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['ækʃnz] .
but **merely** **with** **his** **outward** **actions** **.**
但 仅仅 和 他的 向外 行动 .

但仅仅是通过他的外在行为。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] ;
He **does** **not** **appreciate** **the** **significance** **and** **bearing** **of** **what** **he** **does** **;**
他 做 不是 欣赏 这 意义 和 轴承 的 什么 他 做 ;

他没有意识到自己行为的意义和影响；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][pər'fɔ:rm][hɪz; ɪz][wɜ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]
and **he** **does** **not** **perform** **his** **work** **because** **of** **sharing** **in** **a** **larger**
和 他 做 不是 履行 他的 工作 因为 的 分享 在 一个 更大的
[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] .
scientific **and** **social** **consciousness** **.**
科学 和 社会的 意识 .

他从事这项工作并非出于对更宏大的科学和社会意识的认同。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

If	he	did	,	he	would	be	free	.
如果	他	做过	,	他	会	是	自由的	.

如果他那样做，他就能获得自由。

[ɔːl] ['ʌðər] ['prɑːpər] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][weɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊərz] , ['helθf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ]

All	other	proper	accompaniments	of	wage	,	and	hours	,	healthful	and	inspiring
全部	其他	恰当的	伴奏	的	工资	,	和	小时	,	健康的	和	鼓舞人心

[kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntə¦ʌntu][hɪm; ɪm] ,

conditions	,	would	be	added	unto	him	,
状况	,	会	是	额外	到	他	,

其他所有适当的福利，包括工资、工时、健康且令人鼓舞的工作环境，都将一并提供给他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kɪŋdəm] .

because	he	would	have	entered	into	the	ethical	kingdom	.
因为	他	会	有	进入	进入	这	伦理道德	王国	.

因为他本可以进入道德王国。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] [ə'nælədʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,

Shall	we	seek	analogy	with	the	teacher's	calling	in	the	workingmen	in	the	mill	,
将	我们	寻找	类比	和	这	老师的	呼叫	在	这	工人	在	这	磨	,

我们是否应该将教师的职业与工厂工人的职业进行类比?

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

or	in	the	scientific	physician	?
或者	在	这	科学	医生	?

或者在科学医学领域?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l]

It	is	quite	likely	that	I	shall	be	reminded	that	I	am	overlooking	an	essential
它	是	相当	可能	那	我	将	是	提醒	那	我	是	俯瞰	一个	基本的

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

我很有可能会被提醒，我忽略了一个重要的区别。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] ,

The	physician	,	it	will	be	said	,
这	医生	,	它	将要	是	说	,

医生会说，

[ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] ['iːðər] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [pjʊr] ['ɑːbdʒekt] ,

is	dealing	with	a	body	which	either	is	in	itself	a	pure	object	,
是	处理	和	一个	身体	哪个	任何一个	是	在	本身	一个	纯的	目的	,

所处理的物体要么本身就是一个纯粹的客体，

[ə; eɪ]['kɔːz(ə)l] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

a	causal	interplay	of	anatomical	elements	,
一个	因果关系	相互作用	的	解剖学	元素	,

解剖学要素之间的因果相互作用，

[ɔːr][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lendz] [ɪt'self]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'senʃ(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə] ['triːtmənt]

or	is	something	which	lends	itself	naturally	and	without	essential	loss	to	treatment
或者	是	某物	哪个	借贷	本身	自然	和	没有	基本的	损失	到	治疗

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

from	this	point	of	view	;
从	这	观点	的	看法	;

或者，从这个角度来看，它本身就适合进行治疗，而且不会造成实质性的损失;

[waɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [diːlz] .

while	the	case	is	quite	different	in	the	material	with	which	the	teacher	deals	.
尽管	这	案件	是	相当	不同的	在	这	材料	和	哪个	这	老师	交易	.

然而，教师所处理的材料却截然不同。

[hɪr] [ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [wen] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

Here	is	personality	,	which	is	destroyed	when	regarded	as	an	object	.
这里	是	性格	,	哪个	是	损毁	什么时候	认为	作为	一个	目的	.

人格之所以存在，是因为当人被视为客体时，人格就被摧毁了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gæp][ɪz][nɑːt][soʊ] [prə'naʊnst] [nɔːr][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪm'plaɪz] .

But	the	gap	is	not	so	pronounced	nor	so	serious	as	this	objection	implies	.
但	这	差距	是	不是	所以	发音	也不	所以	严肃的	作为	这	异议	暗示	.

但这种差距并不像这种反对意见所暗示的那样明显或严重。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['bɑːdi] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	physician	,	after	all	,	is	not	dealing	with	a	lifeless	body	;	with	a	simple
这	医生	,	后	全部	,	是	不是	处理	和	一个	无生命	身体	;	和	一个	简单的

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]

anatomical
解剖学

毕竟，医生面对的不是一具没有生命的尸体；而是一个简单的解剖结构。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['strʌktʃər] , [ɔːr] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] .

structure	,	or	interplay	of	mechanical	elements	.
结构	,	或者	相互作用	的	机械的	元素	.

结构，或机械元件之间的相互作用。

[laɪf] - ['fʌŋkʃnz] , ['æktɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ri'æləti] [wɪtʃ] [kən'frʌnts] [hɪm; ɪm] .

Life	-	functions	,	active	operations	,	are	the	reality	which	confronts	him	.
生活	-	函数	,	积极的	运营	,	是	这	现实	哪个	面对	他	.

生命机能、积极运作，是他所面临的现实。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['meni] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n]

We	do	not	have	to	go	back	many	centuries	in	the	history	of	medicine
我们	做	不是	有	到	去	后退	许多	几个世纪	在	这	历史	的	药品

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz]

to	find	a	time	when	the	physician	attempted	to	deal	with	these	functions
到	寻找	一个	时间	什么时候	这	医生	尝试过	到	交易	和	这些	函数

[də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] .

directly	and	immediately	.
直接地	和	立即地	.

我们不必追溯医学史上的很多世纪，就能找到医生尝试直接、立即处理这些问题的时期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] ['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ]

They	were	so	overpoweringly	present	,	they	forced	themselves	upon	him	so
他们	是	所以	压倒性的	展示	,	他们	强制	他们自己	之上	他	所以

['ɑːbviəsli] [ænd; ənd][soʊ] ['kɑːnstəntli] ,

obviously	and	so	constantly	,
明显地	和	所以	不断地	,

它们的存在感如此强烈，如此明显、如此持续地强迫他接受它们。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [seɪv] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][ɪm'pɪrɪsɪzəm] :

that	he	had	no	resource	save	a	mixture	of	magic	and	empiricism	:
那	他	有	不	资源	节省	一个	混合物	的	魔法	和	经验主义	:

他除了魔法和经验主义的结合之外，别无他法：

['mædʒɪk][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['meθədz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'krɪtɪkl] [ə'nælədʒi] ,

magic	so	far	as	he	followed	methods	derived	from	uncritical	analogy	,
魔法	所以	远的	作为	他	随后	方法	衍生的	从	不加批判的	类比	,

他所采用的方法，只要不加批判地运用类比方法，就称得上是魔法。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['pjʊrli] ['dʒen(ə)rəl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][laɪf] ;

or	from	purely	general	speculation	on	the	universe	and	life	;
或者	从	纯粹	一般的	推测	在	这	宇宙	和	生活	;

或者纯粹出于对宇宙和生命的一般性推测;

[ɪm'pɪrɪsɪzəm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [prə'siːdʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['helpf(ə)l]

empiricism	so	long	as	he	just	followed	procedures	which	had	been	found	helpful
经验主义	所以	长的	作为	他	只是	随后	程序	哪个	有	到过	成立	有帮助

[bɪ'fɔːr] [ɪn]['keɪsɪz] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [riˈzembld] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

before	in	cases	which	somewhat	resembled	the	present	.
前	在	案例	哪个	有些	类似	这	展示	.

只要他遵循的是以前在与当前情况有些类似的案例中被证明有效的程序，那么经验主义就是可行的。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

We	have	only	to	trace	the	intervening	history	of	medicine	to	appreciate
我们	有	仅有的	到	痕迹	这	介入	历史	的	药品	到	欣赏

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [steɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['strʌktʃər] ,

that	it	is	precisely	the	ability	to	state	function	in	terms	of	structure	,
那	它	是	恰恰	这	能力	到	状态	功能	在	条款	的	结构	,

我们只需追溯医学发展史，就能明白，正是这种能力使得我们能够用结构来描述功能。

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [laɪf][ɪn][ɪts] ['æktɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːz(ə)l] ['mekənɪzəm] ,

to	reduce	life	in	its	active	operations	to	terms	of	a	causal	mechanism	,
到	减少	生活	在	它是	积极的	运营	到	条款	的	一个	因果关系	机制	,

将生命的活跃运作简化为因果机制，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n]

which	has	taken	the	medical	calling	out	of	this	dependence	upon	a	vibration
哪个	有	已采取	这	医疗的	呼叫	出去	的	这	依赖性	之上	一个	振动

[bɪ'twiːn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ruː'tiːn] .

between	superstition	and	routine	.
之间	迷信	和	常规	.

这使得医疗职业摆脱了对迷信和惯例之间摇摆不定的依赖。

['prɑːgres] [hæz; həz] [kʌm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][æk'tɪvəti][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]

Progress	has	come	by	taking	what	is	really	an	activity	as	if	it	were	only
进步	有	来	经过	采取	什么	是	真的	一个	活动	作为	如果	它	是	仅有的

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

an	object	.
一个	目的	.

进步的取得，是因为我们把实际的活动当作一个物体来看待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] - [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] ['meʒərz]

It	is	the	capacity	to	effect	this	transformation	of	life	-	activity	which	measures
它	是	这	容量	到	影响	这	转型	的	生活	-	活动	哪个	措施

[bəuθ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [prə'siːdʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l]

both	the	scientific	character	of	the	physician's	procedure	and	his	practical
两个都	这	科学	特点	的	这	医生的	程序	和	他的	实际的

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

医生能否实现这种生命活动的转变，既体现了其诊疗程序的科学性，也体现了其实践控制能力。

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti]

the	certainty
这	肯定

确定性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [dʌz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	efficacy	of	what	he	,	as	a	living	man	,	does	in	relation	to	some
和	功效	的	什么	他	,	作为	一个	活的	男人	,	做	在	关系	到	一些

['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

other	living	man	.
其他	活的	男人	.

以及他作为一个活人，对其他活人所做的事情的有效性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

It	is	an	old	story	,	however	,	that	we	must	not	content	ourselves	with
它	是	一个	老的	故事	,	然而	,	那	我们	必须	不是	内容	我们自己	和

[a'nælədʒiz] .

analogies	.
类比	.

然而，我们不能满足于类比，这早已是老生常谈了。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][spə'sɪfɪk]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [oʊn]

We	must	find	some	specific	reason	in	the	principles	of	the	teacher's	own
我们	必须	寻找	一些	具体的	原因	在	这	原则	的	这	老师的	自己的

[æk'tɪvətiz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [saɪ'kɑːlədʒi] — [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][træns'fɔːrm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

activities	for	believing	that	psychology	—	the	ability	to	transform	a	living
活动	为了	相信	那	心理学	—	这	能力	到	转换	一个	活的

[ˌpɜːrsə'næləti]['ɪntuː][æn; ən][əb'dʒektɪv] ['mekənɪzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] — [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən]

personality	into	an	objective	mechanism	for	the	time	being	—	is	not	merely	an
性格	进入	一个	客观的	机制	为了	这	时间	存在	—	是	不是	仅仅	一个

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][help] ,

incidental	help	,
偶然的	帮助	,

我们必须从教师自身的教学原则中找到一些具体的理由，来相信心理学——将鲜活的人格暂时转化为客观机制的能力——不仅仅是一种附带的帮助。

[bʌt; bət][æn; ən][ɔːr'gænɪk] [nə'sesəti] .

but	an	organic	necessity	.
但	一个	有机的	必要性	.

但这是身体的自然需求。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][best] ['efərts] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər]['pɑːrtli] ['perəlaɪzd] ,

Upon	the	whole	,	the	best	efforts	of	teachers	at	present	are	partly	paralyzed	,
之上	这	所有的	,	这	最好的	努力	的	教师	在	展示	是	部分	瘫痪	,

['pɑːrtli] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

partly	distorted	,
部分	扭曲	,

总体而言，目前教师们所做的最大努力部分受阻，部分受阻。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] ['rendərd] ['fjuːt(ə)l] [prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ]

and	partly	rendered	futile	precisely	from	the	fact	that	they	are	in	such
和	部分	渲染	徒劳	恰恰	从	这	事实	那	他们	是	在	这样的

[ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ,

immediate	contact	with	sheer	,
即时	接触	和	透明	,

并且部分地变得徒劳无功，正是因为它们与纯粹的……直接接触。

[ˌʌn'ænəˌlaɪzd][ˌpɜːrsə'næləti] .

unanalyzed	personality	.
未经分析的	性格	.

未经分析的人格。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['eθɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['kænɑːt] [get]

The	relation	is	such	a	purely	ethical	and	personal	one	that	the	teacher	cannot	get
这	关系	是	这样的	一个	纯粹	伦理道德	和	个人的	一	那	这	老师	不能	得到

[ɪ'nʌf] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] .

enough	outside	the	situation	to	handle	it	intelligently	and	effectively	.
足够的	外部	这	情况	到	处理	它	聪明地	和	有效地	.

这种关系纯粹是道德和个人层面的，以至于老师无法从外部获得足够的信息来明智有效地处理它。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

He	is	in	precisely	the	condition	in	which	the	physician	was	when	he	had	no
他	是	在	恰恰	这	状况	在	哪个	这	医生	曾是	什么时候	他	有	不

['riːkɔːrs] [seɪv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [helθ] [æz; əz]['entəti][ɔːr] [fɔːrs] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

recourse	save	to	deal	with	health	as	entity	or	force	on	one	side	,
追索权	节省	到	交易	和	健康	作为	实体	或者	力量	在	一	边	,

他现在的处境和医生当时别无选择，只能将健康视为一方的实体或力量时，情况完全一样。

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [ə'poʊzɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɔːr] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	disease	as	opposing	agency	or	invading	influence	upon	the	other	.
和	疾病	作为	反对	机构	或者	入侵	影响	之上	这	其他	.

疾病则被视为对立力量或对另一方的入侵影响。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ri'ækts] >en [blɑːk] , [ɪn][ə; eɪ][groʊs] ['hoʊlseɪl] [wei] ,

The	teacher	reacts	>en	bloc	,	in	a	gross	wholesale	way	,
这	老师	反应	>en	集团	,	在	一个	总的	批发的	方式	,

老师的反应是整体性的，完全是粗暴的。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [wei] [ɪn][ðə; ði]

to	something	which	he	takes	in	an	equally	undefined	and	total	way	in	the
到	某物	哪个	他	需要	在	一个	同样地	不明确的	和	全部的	方式	在	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他以一种同样模糊和全面的方式将某种东西融入到孩子身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ,

It	is	the	inability	to	regard	,	upon	occasion	,
它	是	这	无力	到	看待	,	之上	场合	,

这是无法偶尔地看待.....

[bəuθ][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][dʒʌst]['ɑːbdʒekts] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][spə'sɪfɪk]

both	himself	and	the	child	as	just	objects	working	upon	each	other	in	specific
两个都	他自己	和	这	孩子	作为	只是	对象	在职的	之上	每个	其他	在	具体的

[weɪz] [ðæt] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə]

ways	that	compels	him	to	resort	to
方式	那	强制	他	到	采取	到

他既把自己看作是对方的对象，又把孩子看作是彼此作用的客体，这种作用方式迫使他诉诸于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['pjʊrli] ['ɑːrbɪtreri] ['meʒərz] , [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [mɪr] [ruː'tiːn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [skuːl] -

purely	arbitrary	measures	,	to	fall	back	upon	mere	routine	traditions	of	school	-
纯粹	随意的	措施	,	到	落下	后退	之上	仅仅	常规	传统	的	学校	-

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

纯粹任意的措施，回归到学校教学的常规做法，

[ɔːr][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][fæd][ʌv; əv][pedə'gɔdʒikəl] ['θiərists] — [ðə; ði]['leɪtɪst][ˌpænə'siːə]

or	to	fly	to	the	latest	fad	of	pedagogical	theorists	—	the	latest	panacea
或者	到	飞	到	这	最新的	时尚	的	教学法	理论家	—	这	最新的	万能药

['pedld] [aʊt][ɪn] [skuːl] ['dʒɝːnəlz][ɔːr] ['tiːtʃərz] - ['ɪnstɪˌtuːts] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

peddled	out	in	school	journals	or	teachers	'	institutes	—	just	as	the	old	physician
兜售	出去	在	学校	期刊	或者	教师	-	机构	—	只是	作为	这	老的	医生

[rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['fɔːrmjələ] .

relied	upon	his	magic	formula	.
依赖	之上	他的	魔法	公式	.

或者像老医生依赖他的神奇药方一样，盲目追随教育理论家们的最新潮流——学校期刊或教师培训机构兜售的最新灵丹妙药。

[aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	repeat	,
我	重复	,

我再说一遍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːrs] [tə'deɪ] (['pʊtɪŋ] [ə'saɪd]

it	is	the	fundamental	weakness	of	our	teaching	force	today	(	putting	aside
它	是	这	基本的	弱点	的	我们的	教学	力量	今天	(	推杆	旁边

['tiːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [baɪ]['riːz(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['məutivz] [ɔːr]

teachers	who	are	actually	incompetent	by	reason	either	of	wrong	motives	or
教师	WHO	是	实际上	不称职的	经过	原因	任何一个	的	错误的	动机	或者

[ɪn'ædɪkwət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) [ðæt] [ðeɪ] [riˈækt][ɪn][groʊs][tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪn][groʊs]

inadequate	preparation	)	that	they	react	in	gross	to	the	child's	exhibitions	in	gross
不足	准备	)	那	他们	反应	在	总的	到	这	孩子的	展览	在	总的

[wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [kən'stɪtʃuənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

without	analyzing	them	into	their	detailed	and	constituent	elements	.
没有	分析	他们	进入	他们的	详细的	和	组分	元素	.

当今我们教师队伍的根本弱点在于（暂且不谈那些因动机错误或准备不足而实际不称职的教师），他们对孩子的表现做出粗暴的反应，而不去分析其详细的组成要素。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['æŋgri] , [hiː; hi][ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən]['æŋgri] ['biːɪŋ] ;

If	the	child	is	angry	,	he	is	dealt	with	simply	as	an	angry	being	;
如果	这	孩子	是	生气的	,	他	是	已处理	和	简单地	作为	一个	生气的	存在	;

如果孩子生气了，就把他当作一个生气的孩子来对待；

['æŋgər][ɪz][æn; ən]['entəti] , [ə; eɪ] [fɔːrs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪmptəm] .

anger	is	an	entity	,	a	force	,	not	a	symptom	.
愤怒	是	一个	实体	,	一个	力量	,	不是	一个	症状	.

愤怒是一种实体，一种力量，而不是一种症状。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ˌɪnə'tentɪv] ,

If	a	child	is	inattentive	,
如果	一个	孩子	是	注意力不集中	,

如果孩子注意力不集中，

[ðɪs] [ə'gen] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [keɪs] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɔːr]['fʌŋkʃ(ə)n]

this	again	is	treated	as	a	mere	case	of	refusal	to	use	the	faculty	or	function
这	再次	是	治疗	作为	一个	仅仅	案件	的	拒绝	到	使用	这	学院	或者	功能

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	attention	,
的	注意力	,

这又被视为仅仅是拒绝使用注意力这一能力或功能。

[ʌv; əv] [ʃɪr] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ækt] .

of	sheer	unwillingness	to	act	.
的	透明	不情愿	到	行为	.

完全是出于不愿采取行动。

['ti:tʃərz] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['kerləs] [ɔ:r] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['faɪn(ə)l] [weɪ] [ɪn]

Teachers	tell	you	that	a	child	is	careless	or	inattentive	in	the	same	final	way	in
教师	告诉	你	那	一个	孩子	是	粗心	或者	注意力不集中	在	这	相同的	最终的	方式	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪz] [waɪt] .

which	they	would	tell	you	that	a	piece	of	paper	is	white	.
哪个	他们	会	告诉	你	那	一个	片	的	纸	是	白色的	.

老师告诉你一个孩子粗心大意或注意力不集中，就像他们告诉你一张纸是白色的一样，语气非常肯定。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	is	just	a	fact	,	and	that	is	all	there	is	of	it	.
它	是	只是	一个	事实	,	和	那	是	全部	那里	是	的	它	.

这只是事实，仅此而已。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [θru:] [sʌm; səm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ,

Now	,	it	is	only	through	some	recognition	of	attention	as	a	mechanism	,
现在	,	它	是	仅有的	通过	一些	认出	的	注意力	作为	一个	机制	,

现在，只有通过对注意力作为一种机制的认识，

[sʌm; səm] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] , ['ɪmɪdʒɪz] ,

some	awareness	of	the	interplay	of	sensations	,	images	,
一些	意识	的	这	相互作用	的	感觉	,	图片	,

对感觉、意象之间的相互作用有一定的意识

[ænd; ənd]['moʊtər] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][əb'dʒektɪv][fækt] ,

and	motor	impulses	which	constitute	it	as	an	objective	fact	,
和	发动机	冲动	哪个	构成	它	作为	一个	客观的	事实	,

以及构成这一客观事实的运动冲动，

[ðæt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [kæn; kən] [di:l] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] .

that	the	teacher	can	deal	effectively	with	attention	as	a	function	.
那	这	老师	能	交易	有效地	和	注意力	作为	一个	功能	.

教师能够有效地处理注意力这一功能。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv]

And	,	of	course	,	the	same	is	true	of
和	,	的	课程	,	这	相同的	是	真的	的

当然，这同样适用于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['meməri] , [kwɪk] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

memory	,	quick	and	useful	observation	,	good	judgment	,
记忆	,	快的	和	有用	观察	,	好的	判断	,

记忆力、敏锐的观察力、良好的判断力

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['præktɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] .

and	all	the	other	practical	powers	the	teacher	is	attempting	to	cultivate	.
和	全部	这	其他	实际的	权力	这	老师	是	尝试	到	培育	.

以及教师试图培养的所有其他实用能力。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ɪz]

Consideration	of	the	abstract	concepts	of	mechanism	and	personality	is
考虑	的	这	抽象的	概念	的	机制	和	性格	是

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

对机制和人格等抽象概念的思考非常重要。

[tuː] [mʌtʃ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Too much preoccupation with them in a general fashion , however ,
也 很多 专注 和 他们 在 一个 一般的 时尚 , 然而 ,

然而，如果总体上过度关注它们，那就另当别论了。

[wɪ'ðaʊt] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['reləvənt] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz]
without translation into relevant imagery of actual conditions , is likely to give rise
没有 翻译 进入 相关的 图像 的 实际的 状况 , 是 可能 到 给 上升
[tuː; tə][ˌʌn'riːəl] ['dɪfəkəltɪz] .
to unreal difficulties .
到 虚幻 困难 .

如果不将其转化为与实际情况相关的图像，则可能会产生不切实际的困难。

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['neɪkɪd] ;
The ethical personality does not go to school naked ;
这 伦理道德 性格 做 不是 去 到 学校 裸 ;

有道德的人不会赤身裸体地去上学;

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['influənsiz]
it takes with it the body as the instrument through which all influences
它 需要 和 它 这 身体 作为 这 乐器 通过 哪个 全部 影响
[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
reach it ,
抵达 它 ,

它将身体视为所有影响到达身体的工具。

[ænd; ənd] [θruː] [kən'troʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][bəuθ] [i'læbəreitid] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] .
and through control of which its ideas are both elaborated and expressed .
和 通过 控制 的 哪个 它是 想法 是 两个都 详细说明 和 表达 .

并通过控制来阐述和表达其思想。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌpɜːrsə'næləti][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
The teacher does not deal with personality at large ,
这 老师 做 不是 交易 和 性格 在 大的 ,

教师并不关注人格本身，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
but as expressed in intellectual and practical impulses and habits .
但 作为 表达 在 知识分子 和 实际的 冲动 和 习惯 .

但体现在智力和实践冲动及习惯中。

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti][ɪz][nɑːt] [fɔːrmd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːmiŋ] .
The ethical personality is not formed — it is forming .
这 伦理道德 性格 是 不是 形成 — 它 是 成型 .

道德人格不是一成不变的，而是在不断形成的过程中。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [mʌst; məst][prə'vaɪd]['stɪmjəlaɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti]
The teacher must provide stimuli leading to the equipment of personality
这 老师 必须 提供 刺激 领导 到 这 设备 的 性格
[wɪð; wɪθ] ['æktɪv] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .
with active habits and interests .
和 积极的 习惯 和 兴趣 .

教师必须提供刺激，使学生养成积极的生活习惯和兴趣爱好。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,
When we consider the problem of forming habits and interests ,
什么时候 我们 考虑 这 问题 的 成型 习惯 和 兴趣 ,

当我们思考习惯和兴趣的形成问题时，

[wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][wʌns] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] :
we find ourselves at once confronted with matters of this sort :
我们 寻找 我们自己 在 一次 面对 和 事情 的 这 种类 :

我们立刻就面临着这类问题:

[wʌt] ['stɪmjəlaɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] - ['ɔrgənz][ænd; ənd] [haʊ] ?

What	stimuli	shall	be	presented	to	the	sense	-	organs	and	how	?
什么	刺激	将	是	呈现	到	这	感觉	-	器官	和	如何	?

应该向感觉器官呈现哪些刺激以及如何呈现?

[wʌt] ['steɪb(ə)l]['kɑːmplɛksəz][ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːrgənaɪzd] ?

What	stable	complexes	of	associations	shall	be	organized	?
什么	稳定的	复合物	的	协会	将	是	组织	?

应该组织哪些稳定的联合体?

[wʌt] ['moʊtər] ['ɪmpʌlsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [i'vəukt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] ?

What	motor	impulses	shall	be	evoked	,	and	to	what	extent	?
什么	发动机	冲动	将	是	唤起	,	和	到	什么	程度	?

应该诱发哪些运动冲动，以及诱发到什么程度?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] ['feɪvərəbl] ['stɪmjəlaɪ]['ʌndər]

How	shall	they	be	induced	in	such	a	way	as	to	bring	favorable	stimuli	under
如何	将	他们	是	诱导	在	这样的	一个	方式	作为	到	带来	有利	刺激	在下面

['greɪtər] [kən'troʊl] ,

greater	control	,
更大的	控制	,

如何引导他们，才能更好地控制有利刺激?

[ænd; ənd][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

and	to	lessen	the	danger	of
和	到	减少	这	危险	的

并降低危险性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌeksaɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['stɪmjəlaɪ] ?

excitation	from	undesirable	stimuli	?
励磁	从	不理想的	刺激	?

是否因不良刺激而兴奋?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saikikəl] ['fæktərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

the	teacher	is	dealing	with	the	psychical	factors	that	are	concerned	with
这	老师	是	处理	和	这	心理	因素	那	是	担心的	和

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['hæbɪts] ,

furtherance	of	certain	habits	,
进一步	的	肯定	习惯	,

教师正在处理与某些习惯养成相关的心理因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] — ['hæbɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['hæbɪts][ɪ'moʊʃən(ə)l] , ['hæbɪts][ɪn]

and	the	inhibition	of	others	—	habits	intellectual	,	habits	emotional	,	habits	in
和	这	抑制	的	其他的	—	习惯	知识分子	,	习惯	情绪	,	习惯	在

[oʊ'vɜːrt]['ækʃ(ə)n] .

overt	action	.
公开	行动	.

以及对他人行为的抑制——包括智力习惯、情感习惯和外在行为习惯。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [diːlz]

Moreover	**,**	**all**	**the**	**instruments**	**and**	**materials**	**with**	**which**	**the**	**teacher**	**deals**
而且	, 全部		这	仪器	和	材料	和	哪个	这	老师	交易

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['saikikəl] ['stɪmjəlaɪ] .

must	**be**	**considered**	**as**	**psychical**	**stimuli**	**.**
必须	是	经过考虑的	作为	心理	刺激	.

此外，教师所使用的所有工具和材料都必须被视为心理刺激。

[sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'sɪprək(ə)l] [riː'ækʃənz]

Such	**consideration**	**involves**	**of**	**necessity**	**a**	**knowledge**	**of**	**their**	**reciprocal**	**reactions**
这样的	考虑	涉及	的	必要性	一个	知识	的	他们的	互惠的	反应

— [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɔːz(ə)l] ['mekənɪzəm] .

—	**of**	**what**	**goes**	**by**	**the**	**name**	**of**	**causal**	**mechanism**	**.**
—	的	什么	去	经过	这	姓名	的	因果关系	机制	.

这种考虑必然涉及对它们相互反应的了解——也就是所谓的因果机制。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz]['ɪntuː][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðə; ði]

The	**introduction**	**of**	**certain**	**changes**	**into**	**a**	**network**	**of**	**associations**	**,**	**the**
这	介绍	的	肯定	变化	进入	一个	网络	的	协会	,	这

[ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] - - ['moʊtər] [kə'nekʃnz] ,

reinforcement	**of**	**certain**	**sensori**	**-**	**motor**	**connections**	**,**
加强	的	肯定	-	-	发动机	连接	,

在关联网络中引入某些变化，强化某些感觉运动连接，

[ðə; ði] ['wiːkənɪŋ] [ɔːr] [dis'pleisɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	**weakening**	**or**	**displacing**	**of**	**others**	**—**	**this**	**is**	**the**	**psychological**	**rendering**	**of**	**the**
这	减弱	或者	位移	的	其他的	—	这	是	这	心理	渲染	的	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] ['æktʃuəl] ['bɪznəs] .

greater	**part**	**of**	**the**	**teacher's**	**actual**	**business**	**.**
更大的	部分	的	这	老师的	实际的	商业	.

削弱或取代他人——这是教师实际工作的大部分在心理上的体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌn] ['tiːtʃər] [im'plɔiz] [mə'kænɪk(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

It	**is**	**not**	**that**	**one**	**teacher**	**employs**	**mechanical**	**considerations**	**,**	**and**	**that**	**the**	**other**
它	是	不是	那	一	老师	雇佣	机械的	考虑因素	,	和	那	这	其他

[dʌz] [nɑːt] ,

does	**not**	**,**
做	不是	,

并非一位老师运用了机械式的教学方法，而另一位老师没有。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['haɪər] ['ɛndz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mekənɪzəm] ,

appealing	**to**	**higher**	**ends**	**;**	**it**	**is**	**that**	**one**	**does**	**not**	**know**	**his**	**mechanism**	**,**
上诉	到	更高	结束	;	它	是	那	一	做	不是	知道	他的	机制	,

诉诸更高层次的目的；问题在于人们不了解自己的运作机制。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ækts] ['sɜ˞.vaɪl.li] , [ˌsuːpər'stɪʃəsli] , [ænd; ənd]['blaɪndli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**consequently**	**acts**	**servilely**	**,**	**superstitiously**	**,**	**and**	**blindly**	**,**	**while**	**the**	**other**	**,**
和	最后	行为	卑躬屈膝地	,	迷信地	,	和	盲目地	,	尽管	这	其他	,

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ,

knowing	**what**	**he**	**is**	**about**	**,**
会心	什么	他	是	关于	,

因此，他表现得卑躬屈膝、迷信盲目，而另一个人，明知自己在做什么，

[ækts] ['friːli] , ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] . [[θriː]]

acts	**freely**	**,**	**clearly**	**,**	**and**	**effectively**	**.**	**[**	**3**	**]**
行为	自由	,	清楚地	,	和	有效地	.	[	3	]

行动自由、清晰、有效。[3]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlz]

The	**same**	**thing**	**is**	**true**	**on**	**the**	**side**	**of**	**materials**
这	相同的	事物	是	真的	在	这	边	的	材料

材料方面的情况也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði] [skuːl] ['stʌdiz] .
of instruction — the school studies .
的 操作说明 — 这 学校 研究 .

教学——学校学习。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtiːliə'lɑːdʒɪkl] [ˌpɜːrsə'næləti] ([haʊ'evər] [truː] ,
No amount of exaltation of teleological personality (however true ,
不 数量 的 提高 的 目的论 性格 (然而 真的 ,

无论对目的论人格进行多少赞扬（无论多么正确），

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['nesəseri] [ðə; ði] ['emfəsɪs]) [kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][juː 'es][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and however necessary the emphasis) can disguise from us the fact that
和 然而 必要的 这 强调) 能 伪装 从 我们 这 事实 那
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld]['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnkriːt]
instruction is an affair of bringing a child into intimate relations with concrete
操作说明 是 一个 事务 的 带来 一个 孩子 进入 亲密的 关系 和 具体的
['ɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

然而，无论强调多么必要，都可能掩盖这样一个事实：教学的本质是让孩子与具体事物建立亲密关系。

['pɑːzətɪv][fækts] , ['defɪnət] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][spə'sɪfɪk] ['sɪmblz] .
positive facts , definite ideas , and specific symbols .
积极的 事实 , 定 想法 , 和 具体的 符号 .

确凿的事实、明确的观念和具体的符号。

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ɑːr; ər][əb'dʒektɪv] [θɪŋz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] , ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .
The symbols are objective things in arithmetic , reading , and writing .
这 符号 是 客观的 事物 在 算术 , 阅读 , 和 写作 .

在算术、阅读和写作中，符号是客观存在的事物。

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [trʊθs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ʌv; əv] ['saɪəns] .
The ideas are truths of history and of science .
这 想法 是 真相 的 历史 和 的 科学 .

这些观点是历史和科学的真理。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [spə'sɪfɪk] ['dɪsəplɪnz] [æz; əz] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]
The facts are derived from such specific disciplines as geography and
这 事实 是 衍生的 从 这样的 具体的 学科 作为 地理 和
['læŋgwɪdʒ] , ['bɑːtəni][ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] .
language , botany and astronomy .
语言 , 植物学 和 天文学 .

这些事实来源于地理学、语言学、植物学和天文学等具体学科。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌpɜːrsə'næləti][ə'pɑːn] [pjʊr] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
To suppose that by some influence of pure personality upon pure personality ,
到 认为 那 经过 一些 影响 的 纯的 性格 之上 纯的 性格 ,

假设纯粹人格对纯粹人格的某种影响，

[kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːlz] ['fɔːmjuleitid] [baɪ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['θiːərɪst] ,
conjoined with a knowledge of rules formulated by an educational theorist ,
连体 和 一个 知识 的 规则 配方 经过 一个 教育 理论家 ,

结合对教育理论家制定的规则的了解，

[æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][aɪ'di:əl]['ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ]

an	effective	interplay	of	this	body	of	physical	and	ideal	objects	with
一个	有效的	相互作用	的	这	身体	的	身体的	和	理想的	对象	和

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

the	life	of	the	child	can	be	effective	,
这	生活	的	这	孩子	能	是	有效的	,

将这组物质对象和理想对象与儿童的生活进行有效的互动，可以产生积极的影响。

[ɪz] , [aɪ][səb'mɪt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə]['mædʒɪk] , [plʌs] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n]['sɜ:rv(ə)l]

is	,	I	submit	,	nothing	but	an	appeal	to	magic	,	plus	dependence	upon	servile
是	,	我	提交	,	没有什么	但	一个	上诉	到	魔法	,	加	依赖性	之上	奴性的

[ru:'ti:n] .

routine	.
常规	.

我认为，这不过是对魔法的诉求，加上对奴性惯例的依赖。

['sɪmblz] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ɑ:r; ər] ,

Symbols	in	reading	and	writing	and	number	are	,
符号	在	阅读	和	写作	和	数字	是	,

阅读、书写和数字中使用的符号是:

[bəuθ][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fər][aɪ'di:əz] ,

both	in	themselves	and	in	the	way	in	which	they	stand	for	ideas	,
两个都	在	他们自己	和	在	这	方式	在	哪个	他们	站立	为了	想法	,

无论就其本身而言，还是就它们所代表的理念而言，

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] ['rendərd] ['ɑ:pərətɪv] [wɪ'ðɪn]

elements	in	a	mechanism	which	has	to	be	rendered	operative	within
元素	在	一个	机制	哪个	有	到	是	渲染	操作	之内

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

某种机制中的要素，必须在儿童体内使其发挥作用。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['helpf(ə)l][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [wei] ,

To	bring	about	this	influence	in	the	most	helpful	and	economical	way	,
到	带来	关于	这	影响	在	这	最多	有帮助	和	经济	方式	,

为了以最有效、最经济的方式产生这种影响，

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['fru:tf(ə)l][ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] [wei] ,

in	the	most	fruitful	and	liberating	way	,
在	这	最多	卓有成效	和	解放	方式	,

以最富有成效和最令人解放的方式

[ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [seɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæz; həz][sʌm; səm] ['paʊər] [tu:; tə] [trænz'mju:t]

is	absolutely	impossible	save	as	the	teacher	has	some	power	to	transmute
是	绝对地	不可能的	节省	作为	这	老师	有	一些	力量	到	嬗变

['sɪmblz] [ænd; ənd]['kɑ:ntents]['ɪntu:][ðer; ðər] ['wɜ:rkɪŋ]

symbols	and	contents	into	their	working
符号	和	内容	进入	他们的	在职的

除了教师拥有某种能力将符号和内容转化为其运作方式之外，这绝对是不可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['saikikəl] [ɪk'wɪvələnts] ;

psychical	equivalents	;
心理	等价物	;

心理上的等价物;

[ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	save	as	he	also	has	the	power	to	see	what	it	is	in	the	child	,
和	节省	作为	他	还	有	这	力量	到	看	什么	它	是	在	这	孩子	,

而且他有能力看穿孩子身上的秘密，所以他可以救孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['saikikəl] ['mekənɪzəm] , [ðæt] [ə'fɔ:rdz] ['mæksɪməm] ['levərɪdʒ] .

as	a	psychical	mechanism	,	that	affords	maximum	leverage	.
作为	一个	心理	机制	,	那	提供	最大限度	杠杆作用	.

作为一种心理机制，它可以提供最大的杠杆作用。

['prɑ:bəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hɪr] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Probably	I	shall	now	hear	that	at	present	the	danger	is	not	of	dealing	with
大概	我	将	现在	听到	那	在	展示	这	危险	是	不是	的	处理	和

[ækts][ænd; ənd] ['pɜ˞:sənz] [ɪn][ə; eɪ][groʊs] ,

acts	and	persons	in	a	gross	,
行为	和	人	在	一个	总的	,

我现在可能听到这样的说法：目前的危险不在于粗暴地处理行为和人物，

['ɑ:rbɪtreri] [wei] ,

arbitrary	way	,
随意的	方式	,

任意方式，

[bʌt; bət] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [nu:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜ:rnd]) [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði]

but	(	so	far	as	what	is	called	new	education	is	concerned	)	in	treating	the
但	(	所以	远的	作为	什么	是	称为	新的	教育	是	担心的	)	在	治疗	这

['tʃɪldrən] [tu:] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mekənɪzəm] ,

children	too	much	as	mechanism	,
孩子们	也	很多	作为	机制	,

但是（就所谓的新教育而言）它把孩子过多地当作机器来对待，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['stɪmjəlaɪ][tu:; tə][stɜ:r][ænd; ənd][ə'trækt] —

and	consequently	seeking	for	all	kinds	of	stimuli	to	stir	and	attract	—
和	最后	寻求	为了	全部	种类	的	刺激	到	搅拌	和	吸引	—

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

that	,	in	a	word	,
那	,	在	一个	单词	,

因此，他们会寻求各种刺激来激发和吸引——简而言之，

[ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪrli] [ə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] ,

the	tendency	to	reduce	instruction	to	a	merely	agreeable	thing	,
这	趋势	到	减少	操作说明	到	一个	仅仅	同意	事物	,

将教学简化为一件令人愉快的事情的倾向

['wi:kənɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌpɜ:rsə'næləti][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

weakening	the	child's	personality	and	indulging	his	mere	love	of	excitement
减弱	这	孩子的	性格	和	沉溺于	他的	仅仅	爱	的	激动

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

削弱孩子的个性，放纵他仅仅追求刺激和享乐，

[ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [mə'kænɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

is	precisely	the	result	of	taking	the	psycho	-	mechanical	point	of	view	.
是	恰恰	这	结果	的	采取	这	心理	-	机械的	观点	的	看法	.

这正是从心理机械学的角度出发所得出的结果。

[aɪ] ['welkəm] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] .

I	welcome	the	objection	,	for	it	serves	to	clear	up	the	precise	point	.
我	欢迎	这	异议	,	为了	它	服务	到	清除	向上	这	精确的	观点	.

我欢迎这种反对意见，因为它有助于澄清问题的关键所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [saɪ'kɑːlədʒi] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

It	is	through	a	partial	and	defective	psychology	that	the	teacher	,
它	是	通过	一个	部分的	和	有缺陷的	心理学	那	这	老师	,

正是由于一种片面且有缺陷的心理学，教师才会.....

[ɪn][hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ded] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

in	his	reaction	from	dead	routine	and	arbitrary	moral	and	intellectual
在	他的	反应	从	死的	常规	和	随意的	道德	和	知识分子

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

他对此的反应，源于他对死板的常规和武断的道德及智力约束的反抗。

[hæz; həz] ['sʌbstɪtjutɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] .

has	substituted	an	appeal	to	the	satisfaction	of	momentary	impulse	.
有	替代	一个	上诉	到	这	满意	的	瞬间	冲动	.

转而诉诸于满足一时冲动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['fɪzɪk(ə)l]

It	is	not	because	the	teacher	has	a	knowledge	of	the	psycho	-	physical
它	是	不是	因为	这	老师	有	一个	知识	的	这	心理	-	身体的

['mekənɪzəm] ,

mechanism	,
机制	,

这并非因为教师了解心理生理机制，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	because	he	has	a	partial	knowledge	of	it	.
但	因为	他	有	一个	部分的	知识	的	它	.

但因为他对此只有部分了解。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [senˈseiʃənz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] ,

He	has	come	to	consciousness	of	certain	sensations	and	certain	impulses	,
他	有	来	到	意识	的	肯定	感觉	和	肯定	冲动	,

他开始意识到某些感觉和某些冲动，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][ænd; ənd][də'rektɪd] ,

and	of	the	ways	in	which	these	may	be	stimulated	and	directed	,
和	的	这	方式	在	哪个	这些	可能	是	刺激	和	指导	,

以及刺激和引导这些行为的方式，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

but	he	is	in	ignorance	of	the	larger
但	他	是	在	无知	的	这	更大的

但他对更大的问题却一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mekənɪzəm] ([dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mekənɪzəm]) ,

mechanism	(	just	as	a	mechanism	)	,
机制	(	只是	作为	一个	机制	)	,

机制（仅作为一种机制），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːz(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [səb'sɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pɑːrt][ænd; ənd]

and	of	the	causal	relations	which	subsist	between	the	unknown	part	and
和	的	这	因果关系	关系	哪个	生存	之间	这	未知	部分	和

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] .

the	elements	upon	which	he	is	playing	.
这	元素	之上	哪个	他	是	玩耍	.

以及未知部分与他所演奏的元素之间存在的因果关系。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['erərz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['oʊnli]

What	is	needed	to	correct	his	errors	is	not	to	inform	him	that	he	gets	only
什么	是	需要	到	正确的	他的	错误	是	不是	到	通知	他	那	他	获得	仅有的

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saikikəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

misleading	from	taking	the	psychical	point	of	view	,
误导性的	从	采取	这	心理	观点	的	看法	,

要纠正他的错误，需要的不是告诉他从心理学角度出发只会产生误导，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ɪntə'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	to	reveal	to	him	the	scope	and	intricate	interactions	of	the
但	到	揭示	到	他	这	范围	和	错综复杂	互动	的	这

['mekənɪzəm] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

mechanism	as	a	whole	.
机制	作为	一个	所有的	.

但是为了向他揭示整个机制的范围和错综复杂的相互作用。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] ,

Then	he	will	realize	that	,
然后	他	将要	意识到	那	,

然后他就会意识到，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['geɪnɪŋ] [ə'pærənt] ['efɪkəsi] [ɪn][sʌm; səm][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,

while	he	is	gaining	apparent	efficacy	in	some	superficial	part	of	the	mechanism	,
尽管	他	是	获得	明显	功效	在	一些	浅	部分	的	这	机制	,

虽然他在该机制的某些表面部分似乎取得了一定的疗效，

[hiː; hi][ɪz] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] , ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdis'intəgreitiŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌfʌndə'ment(ə)l]['fæktərz][ɪn]

he	is	disarranging	,	dislocating	,	and	disintegrating	much	more	fundamental	factors	in
他	是	混乱	,	脱臼	,	和	瓦解	很多	更多的	基本的	因素	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他正在扰乱、破坏和瓦解其中许多更为根本的因素。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz] ['ɑpəretɪŋ] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr]

In	a	word	,	he	is	operating	,	not	as	a	psychologist	,	but	as	a	poor
在	一个	单词	,	他	是	操作	,	不是	作为	一个	心理学家	,	但	作为	一个	贫穷的

[saɪ'kɑːlədʒɪst] ,

psychologist	,
心理学家	,

总之，他不是在以心理学家的身份行事，而是一个水平很差的心理学家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz][ə; eɪ] [fʊlər] [wʌn] .

and	the	only	cure	for	a	partial	psychology	is	a	fuller	one	.
和	这	仅有的	治愈	为了	一个	部分的	心理学	是	一个	更丰满	一	.

而治疗不完整的心理学的唯一方法是接受更全面的心理学教育。

[hiː; hi][ɪz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənteri] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [θruː] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]

He	is	gaining	the	momentary	attention	of	the	child	through	an	appeal	to
他	是	获得	这	瞬间	注意力	的	这	孩子	通过	一个	上诉	到

['plez(ə)nt] ['kʌlər] ,

pleasant	color	,
令人愉快的	颜色	,

他利用令人愉悦的色彩吸引了孩子的注意力。

[ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [toʊn] , [ɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

or	exciting	tone	,	or	agreeable	association	,
或者	激动人心	语气	, 或者		同意	协会	,

或者令人兴奋的语气，或者令人愉悦的联想，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪŋ][wʌn][kɑ:g][ænd; ənd] ['rætʃɪt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

but	at	the	expense	of	isolating	one	cog	and	ratchet	in	the	machinery	,
但	在	这	费用	的	隔离	一	齿轮	和	棘轮	在	这	机械	,

但这样做却导致机器中的一个齿轮和棘轮被隔离。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:pəreɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

and	making	it	operate	independently	of	the	rest	.
和	制作	它	操作	独立	的	这	休息	.

并使其独立于其他部分运行。

[ɪn] ['θi:əri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ,

In	theory	,	it	is	as	possible	to	demonstrate	this	to	a	teacher	,
在	理论	,	它	是	作为	可能的	到	证明	这	到	一个	老师	,

理论上，这是可以向老师证明的。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔ:lti] ['meθəd] [ri'ækts] [ʌn'hæpɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] ,

showing	how	the	faulty	method	reacts	unhappily	into	the	personality	,
显示	如何	这	故障	方法	反应	不幸地	进入	这	性格	,

展现了错误的方法如何对人的性格产生不良影响，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektɪv]

as	it	is	to	locate	the	points	of	wrong	construction	and	of	ineffective
作为	它	是	到	定位	这	积分	的	错误的	建造	和	的	无效

[træns'fɜ:r][ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] .

transfer	of	energy	in	a	physical	apparatus	.
转移	的	活力	在	一个	身体的	设备	.

就像找出物理装置中构造错误和能量传递无效的点一样。

[ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['raɪtɚz] , [ɪn] ['meni]

This	suggests	the	admission	made	by	writers	,	in	many
这	建议	这	入学	制成	经过	作家	,	在	许多

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hærɪs]

respects	as	far	apart	as	Dr	.	Harris
尊重	作为	远的	除	作为	博士	.	哈里斯

这表明，作家们在许多方面都承认了这一点，例如哈里斯博士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mʏnstərˌbɜ:rg] , [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪz][ʌv; əv][ju:z][ɑ:n][ðə; ði]

and	Dr	.	Münsterberg	,	that	scientific	psychology	is	of	use	on	the
和	博士	.	明斯特贝格	,	那	科学	心理学	是	的	使用	在	这

[ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l][saɪd] ,

pathological	side	,
病理	边	,

明斯特伯格博士认为，科学心理学在病理学方面也很有用。

[wer] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] " ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [helθ] " [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

where	questions	of	"	physical	and	mental	health	"	are	concerned	.
在哪里	问题	的	"	身体的	和	精神的	健康	"	是	担心的	.

涉及"身心健康"问题时。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæz; həz][kən'sɜ:rn] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɪn'klu:dɪd]

But	is	there	anything	with	which	the	teacher	has	concern	that	is	not	included
但	是	那里	任何事物	和	哪个	这	老师	有	忧虑	那	是	不是	包括

[ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [helθ] ?

in	the	ideal	of	physical	and	mental	health	?
在	这	理想的	的	身体的	和	精神的	健康	?

但是，教师所关心的事情，难道不都包含在身心健康的理想范畴之内吗?

[dʌz] [helθ] [dɪ'faɪn] [tuː; tə][juː 'es] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [hoʊl] [end][ænd; ənd][eɪm]
Does **health** **define** **to** **us** **anything** **less** **than** **the** **teacher's** **whole** **end** **and** **aim**
做 健康 定义 到 我们 任何事物 较少的 比 这 老师的 所有的 结尾 和 目的
?
?
?

对我们而言，健康难道不就是教师的全部目标和宗旨吗?

[wer] [dʌz] [pə'θɑːlədʒi] [liːv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [eɪmz][ænd; ənd]
Where **does** **pathology** **leave** **off** **in** **the** **scale** **and** **series** **of** **vicious** **aims** **and**
在哪里 做 病理 离开 离开 在 这 规模 和 系列 的 恶毒 目标 和
[dɪ'fektɪv] [miːnz] ?
defective **means** **?**
有缺陷的 方法 ?

病理学在邪恶目的和缺陷手段的规模和范围上究竟止步于何处?

[aɪ] [siː] [noʊ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] ['meθədz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [ɪn]
I **see** **no** **line** **between** **the** **more** **obvious** **methods** **and** **materials** **which** **result** **in**
我 看 不 线 之间 这 更多的 明显的 方法 和 材料 哪个 结果 在
['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
nervous **irritation** **and** **fatigue** **,**
紧张的 刺激 和 疲劳 ,

我认为那些显而易见的、会导致神经紧张和疲劳的方法和材料之间没有区别。

[ɪn] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]['spaɪn(ə)l] ['kɜːrvətʃərz] , [ænd; ənd]
in **weakening** **the** **power** **of** **vision** **,** **in** **establishing** **spinal** **curvatures** **,** **and**
在 减弱 这 力量 的 想象 , 在 建立 脊 曲率 , 和
['ʌðər] [wɪtʃ] ,
others **which** **,**
其他的 哪个 ,

削弱视力、造成脊柱弯曲等等，

[ɪn] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['riːəl] , [weɪz] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ,
in **more** **remote** **and** **subtle** **,** **but** **equally** **real** **,** **ways** **leave** **the** **child** **with** **,**
在 更多的 偏僻的 和 微妙的 , 但 同样地 真实的 , 方式 离开 这 孩子 和 ,

以更间接、更微妙，但同样真实的方式，给孩子留下……

[seɪ] , [ə; eɪ]['mʌskjələr] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,
say **,** **a** **muscular** **system** **which** **is** **only** **partially** **at** **the** **service** **of** **his** **ideas** **,**
说 , 一个 肌肉发达的 系统 哪个 是 仅有的 部分 在 这 服务 的 他的 想法 ,

比如说，一个只能部分服务于他想法的肌肉系统，

[wɪð; wɪθ] [blɑːkt] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt][breɪn] [pæðz] [bɪ'twiːn] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,
with **blocked** **and** **inert** **brain** **paths** **between** **eye** **and** **ear** **,**
和 已屏蔽 和 惰性 脑 路径 之间 眼睛 和 耳朵 ,

眼睛和耳朵之间的脑部通路阻塞或功能丧失，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'riːbrəl] [pæðz]
and **with** **a** **partial** **and** **disconnected** **development** **of** **the** **cerebral** **paths**
和 和 一个 部分的 和 断开连接 发展 的 这 大脑 路径
[ʌv; əv]['vɪʒuəl]['ɪmɪdʒəri] .
of **visual** **imagery** **.**
的 视觉的 图像 .

并且视觉意象的大脑通路发育不全且不连贯。

[wʌt] ['erər] [ɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['θiːəri]
What **error** **in** **instruction** **is** **there** **which** **could** **not** **,** **with** **proper** **psychological** **theory**
什么 错误 在 操作说明 是 那里 哪个 可以 不是 , 和 恰当的 心理 理论
,
,
,

运用恰当的心理学理论，有什么教学错误是无法避免的呢?

[biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] [ðiːz] ?

be	stated	in	just	such	terms	as	these	?
是	声明	在	只是	这样的	条款	作为	这些	?

是否可以用这样的措辞来表述?

[ə; eɪ] [rɔːŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['riːdɪŋ] , [rɔːŋ] , [aɪ] [miːn] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

A	wrong	method	of	teaching	reading	,	wrong	,	I	mean	,	in	the	full	educational
一个	错误的	方法	的	教学	阅读	,	错误的	,	我	意思是	,	在	这	满的	教育

[ænd; ənd] ['eθɪk(ə)l] [sens] ,

and	ethical	sense	,
和	伦理道德	感觉	,

一种错误的阅读教学方法，我指的是从教育和伦理的意义上讲都是错误的。

[ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['fɪzɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] .

is	also	a	case	of	pathological	use	of	the	psycho	-	physical	mechanism	.
是	还	一个	案件	的	病理	使用	的	这	心理	-	身体的	机制	.

这也是心理生理机制病态使用的一个例子。

[ə; eɪ] ['meθəd] [ɪz] ['eθɪkli] [dɪ'fektɪv] [ðæt] , [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [glɪbnɪs] [ɪn] [ðə; ði]

A	method	is	ethically	defective	that	,	while	giving	the	child	a	glibness	in	the
一个	方法	是	合乎道德地	有缺陷的	那	,	尽管	给予	这	孩子	一个	油嘴滑舌	在	这

一种方法在伦理上存在缺陷，因为它虽然能让孩子在.....方面显得油嘴滑舌，但.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[mə'kænɪk(ə)l] [fə'sɪlətiˌ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

mechanical	facility	of	reading	,
机械的	设施	的	阅读	,

阅读的机械装置

[liːvz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [tʃæns] [ɪn'vaɪrənmənt]

leaves	him	at	the	mercy	of	suggestion	and	chance	environment
树叶	他	在	这	怜悯	的	建议	和	机会	环境

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] " ['jeloʊ] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

to	decide	whether	he	reads	the	"	yellow	journal	,
到	决定	无论	他	阅读	这	"	黄色的	杂志	,

这使他只能任由暗示和偶然环境摆布，来决定他是否阅读"黄色杂志"。

" [ðə; ði] ['træʃi] ['nɑːv(ə)l] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəz] [ænd; ənd] [meɪks] [mɔːr] ['vælɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

"	the	trashy	novel	,	or	the	literature	which	inspires	and	makes	more	valid	his	whole	life	.
"	这	垃圾	小说	,	或者	这	文学	哪个	鼓舞人心	和	制作	更多的	有效的	他的	所有的	生活	.

"这部低俗小说，或者说，这部文学作品，它激励着他，使他的一生更加有意义。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['feɪljər] [ɑːn] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [saɪd] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [læk]

Is	it	any	less	certain	that	this	failure	on	the	ethical	side	is	repeated	in	some	lack
是	它	任何	较少的	肯定	那	这	失败	在	这	伦理道德	边	是	重复	在	一些	缺少

[ʌv; əv] ['ædɪkwət] [groʊθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['saikikəl] [ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fæktərz]

of	adequate	growth	and	connection	in	the	psychical	and	physiological	factors
的	足够的	生长	和	联系	在	这	心理	和	生理	因素

[ɪn'vɑːlvd] ?

involved	?
涉及	?

道德方面的这种失败，是否必然会导致相关心理和生理因素方面缺乏足够的成长和联系?

[ɪf] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['groʊsər]

If	a	knowledge	of	psychology	is	important	to	the	teacher	in	the	grosser
如果	一个	知识	的	心理学	是	重要的	到	这	老师	在	这	更粗俗

[ænd; ənd] [mɔːr] [oʊ'vɜːrt]['keɪsɪz][ʌv; əv]['ment(ə)l] [pə'θɑːlədʒi] ,

and	more	overt	cases	of	mental	pathology	,
和	更多的	公开	案例	的	精神的	病理	,

如果心理学知识对教师在处理较为严重和明显的精神病理案例时至关重要，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðiːz] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ['mætərz] — [dʒʌst]

is	it	not	even	more	important	in	these	hidden	and	indirect	matters	—	just
是	它	不是	甚至	更多的	重要的	在	这些	隐	和	间接	事情	—	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['evɪdənt] ,

because	they	are	less	evident	,
因为	他们	是	较少的	明显	,

在这些隐蔽和间接的事情上，正因为它们不太明显，所以这一点才显得更加重要吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [sər'kjuːɪtəs][ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ?

and	more	circuitous	in	their	operation	and	manifestation	?
和	更多的	迂回	在	他们的	手术	和	表现	?

它们的运作和表现方式是否更加迂回曲折?

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [meɪ] [biː; bi] ['sʌməraizd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['niːðər] [æz; əz]

The	argument	may	be	summarized	by	saying	that	there	is	controversy	neither	as
这	争论	可能	是	总结	经过	说	那	那里	是	争议	两者都不	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

to	the	ethical	character	of	education	,
到	这	伦理道德	特点	的	教育	,

这场争论可以概括为：教育的伦理性质并不存在争议；

[nɔːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [saɪ'kɑːlədʒi] [pɜ'fɔrmz] [ɪn] [ri'djuːsiŋ][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə]

nor	as	to	the	abstraction	which	psychology	performs	in	reducing	personality	to
也不	作为	到	这	抽象	哪个	心理学	表演	在	减少	性格	到

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

an	object	.
一个	目的	.

也不包括心理学将人格简化为客体时所进行的抽象化。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] .

The	teacher	is	,	indeed	,	a	person	occupied	with	other	persons	.
这	老师	是	,	的确	,	一个	人	占领	和	其他	人	.

教师的确是一个忙于应付他人的人。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [sfɪr] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	lives	in	a	social	sphere	—	he	is	a	member	and	an	organ	of	a
他	生活	在	一个	社会的	领域	—	他	是	一个	成员	和	一个	器官	的	一个

['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

social	life	.
社会的	生活	.

他生活在社会领域中——他是社会生活的一员，也是社会生活的一部分。

[hɪz; ɪz][eɪmz][ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l][eɪmz] ;

His	aims	are	social	aims	;
他的	目标	是	社会的	目标	;

他的目标是社会目标;

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['teɪkɪŋ] ['evər] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

the	development	of	individuals	taking	ever	more	responsible	positions	in	a	circle
这	发展	的	个人	采取	曾经	更多的	负责任的	职位	在	一个	圆圈

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]['reɪdiəs][ænd; ənd][ɪn][kəm'pleksəti] .

of	social	activities	continually	increasing	in	radius	and	in	complexity	.
的	社会的	活动	持续	增加	在	半径	和	在	复杂	.

个人在不断扩大、日益复杂的社会活动圈中承担越来越重要的角色。

[wət'evər] [hi:; hi][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪ'fektɪvli] [dʌz] , [hi:; hi] [dʌz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ;

Whatever	he	as	a	teacher	effectively	does	,	he	does	as	a	person	;
任何	他	作为	一个	老师	有效地	做	,	他	做	作为	一个	人	;

他作为教师所取得的成就，与他作为一个人所取得的成就如出一辙；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [tɔ:rd]

and	he	does	with	and	toward
和	他	做	和	和	朝向

他确实这样做了，并且朝着.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pɝ:sənz] .

persons	.
人	.

人。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] , [laɪk][hɪz; ɪz][eɪmz] , [wen] ['æktɪvli] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər]['præktɪk(ə)l] , [ɑ:r; ər]

His	methods	,	like	his	aims	,	when	actively	in	operation	,	are	practical	,	are
他的	方法	,	喜欢	他的	目标	,	什么时候	积极	在	手术	,	是	实际的	,	是

['soʊʃ(ə)l] ,

social	,
社会的	,

他的方法，就像他的目标一样，在实际运用中是务实的、具有社会意义的。

[ɑ:r; ər]['eθɪk(ə)l] , [ɑ:r; ər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] — [seɪv] ['mɪrli] ['saikikəl] .

are	ethical	,	are	anything	you	please	—	save	merely	psychical	.
是	伦理道德	,	是	任何事物	你	请	—	节省	仅仅	心理	.

符合伦理道德，可以是任何你想要的样子——除了仅仅是精神上的。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə] , [ðə; ði]['stændpɔɪnt] [ænd; ənd]

In	comparison	with	this	,	the	material	and	the	data	,	the	standpoint	and
在	比较	和	这	,	这	材料	和	这	数据	,	这	立场	和

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,

the	methods	of	psychology	,
这	方法	的	心理学	,

与之相比，心理学的材料和数据、立场和方法，

[ɑ:r; ər]['æbstrækt] .

are	abstract	.
是	抽象的	.

是抽象的。

[ðeɪ] [træns'fɔ:rm][spə'sɪfɪk][ækts][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɪntu:][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]

They	transform	specific	acts	and	relations	of	individuals	into	a	flow	of
他们	转换	具体的	行为	和	关系	的	个人	进入	一个	流动	的

['prɑ:sesɪz] [ɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] ;

processes	in	consciousness	;
流程	在	意识	;

它们将个体的具体行为和关系转化为意识中的一系列过程；

[ænd; ənd] [ði:z] ['prɑ:sesɪz] [kæn; kən][bi:; bi] ['ædɪkwətli] [aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli] [θru:]

and	these	processes	can	be	adequately	identified	and	related	only	through
和	这些	流程	能	是	充分	已识别	和	有关的	仅有的	通过

['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rgənɪzəm] .

reference	to	a	biological	organism	.
参考	到	一个	生物	生物	.

只有通过参照生物有机体，才能充分识别和关联这些过程。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

I	do	not	think	there	is	danger	of	going	too	far	in	asserting	the	social	and
我	做	不是	思考	那里	是	危险	的	去	也	远的	在	断言	这	社会的	和

[ˌtiːliə'lɑːdʒɪkl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ;

teleological	nature	of	the	work	of	the	teacher	;
目的论	自然	的	这	工作	的	这	老师	;

我认为，强调教师工作的社会性和目的性并没有什么过头的危险;

[ɔːr][ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

or	in	asserting	the	abstract	and	partial	character	of	the	mechanism	into	which
或者	在	断言	这	抽象的	和	部分的	特点	的	这	机制	进入	哪个

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ,

the	psychologist	,
这	心理学家	,

或者，在断言心理学家所采用的机制具有抽象和片面的性质时，

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [træns'mjuːts] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['vælјuːz] .

as	a	psychologist	,	transmutes	the	play	of	vital	values	.
作为	一个	心理学家	,	嬗变	这	玩	的	必不可少的	值	.

作为一名心理学家，他改变了重要价值观的运作方式。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə]

Does	it	follow	from	this	that	any	attempt	on	the	part	of	the	teacher	to
做	它	跟随	从	这	那	任何	试图	在	这	部分	的	这	老师	到

[pər'fɔːrm] [ðɪs] [æb'strækʃn] ,

perform	this	abstraction	,
履行	这	抽象	,

由此是否可知，教师试图进行这种抽象的任何尝试，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ,

to	see	the	pupil	as	a	mechanism	,
到	看	这	瞳孔	作为	一个	机制	,

将瞳孔视为一种机制，

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [tɔːt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['kɔːz(ə)l]

to	define	his	own	relations	and	that	of	the	study	taught	in	terms	of	causal
到	定义	他的	自己的	关系	和	那	的	这	学习	教授	在	条款	的	因果关系

['influənsiz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mekənɪzəm] ,

influences	acting	upon	this	mechanism	,
影响	表演	之上	这	机制	,

为了定义他自身的关系以及所教授的研究之间的关系，他从因果影响作用于这一机制的角度出发，进行阐述。

[ɪz] ['juːsləs] [ænd; ənd]['hɑːrmf(ə)l] ?

is	useless	and	harmful	?
是	无用	和	有害	?

既无用又有害?

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

On	the	face	of	it	,	I	cannot	understand	the	logic	which	says	that	because
在	这	脸	的	它	,	我	不能	理解	这	逻辑	哪个	说道	那	因为

['mekənɪzəm] [ɪz] ['mekənɪzəm] ,

mechanism	is	mechanism	,
机制	是	机制	,

表面上看，我无法理解这种逻辑，即因为机制就是机制，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ækts] , [eɪmz] , ['vælјuːz][ɑːr; ər] ['vaɪt(ə)l] ,

and	because	acts	,	aims	,	values	are	vital	,
和	因为	行为	,	目标	,	值	是	必不可少的	,

因为行为、目标和价值观至关重要，

['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][wʌn][ɪz]['eɪliən][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd]

therefore	a	statement	in	terms	of	one	is	alien	to	the	comprehension	and
所以	一个	陈述	在	条款	的	一	是	外星人	到	这	理解	和

['prɑ:pər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

proper	management	of	the	other	.
恰当的	管理	的	这	其他	.

因此，用其中一种方式表达的观点与理解和正确运用另一种方式是相悖的。

['ɛndz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɔmprəmaizd] [wen] [rɪ'fɜ:rd]

Ends	are	not	compromised	when	referred
结束	是	不是	受损	什么时候	指

转介时，目标不会受到影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] ['nesəseri] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðem; ðəm] .

to	the	means	necessary	to	realize	them	.
到	这	方法	必要的	到	意识到	他们	.

以及实现这些目标所需的手段。

['vælju:z][du:][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi]['vælju:z] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪ'nu:tli] [ænd; ənd] ['ækjərətli]

Values	do	not	cease	to	be	values	when	they	are	minutely	and	accurately
值	做	不是	停止	到	是	值	什么时候	他们	是	精确到分钟	和	准确

['meʒərd] .

measured	.
测量	.

即使经过细致精确的测量，价值也不会失去其价值本质。

[ækts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [wen] [ðer; ðər] ['ɑ:pərətɪv] [mə'ʃi:nəri] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] .

Acts	are	not	destroyed	when	their	operative	machinery	is	made	manifest	.
使徒行传	是	不是	损毁	什么时候	他们的	操作	机械	是	制成	显现	.

即使其运作机制被揭示出来，法律本身也不会被摧毁。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd]['æktʃuəl][laɪf] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [soʊ] [tru:] ,

The	statement	of	the	disparity	of	mechanism	and	actual	life	,	be	it	never	so	true	,
这	陈述	的	这	差距	的	机制	和	实际的	生活	,	是	它	绝不	所以	真的	,

关于机制与现实生活差异的说法，即便并非总是如此，

[sɔlvz] [noʊ]['prɑ:bləm] .

solves	no	problem	.
解决	不	问题	.

解决不了任何问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ɔ:f] - [hænd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [tu:; tə] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['præktɪs] .

It	is	no	distinction	that	may	be	used	off	-	hand	to	decide	the	question	of	the	relation	of	psychology	to	any	form	of	practice	.
它	是	不	区别	那	可能	是	用过的	离开	-	手	到	决定	这	问题	的	这	关系	的	心理学	到	任何	形式	的	实践	.

不能轻易地用这种区别来决定心理学与任何形式的实践之间的关系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [prɪ'lɪmɪneri] .

It	is	a	valuable	and	necessary	distinction	;	but	it	is	only	preliminary	.
它	是	一个	有价值的	和	必要的	区别	;	但	它	是	仅有的	初步的	.

这是一个有价值且必要的区别；但这只是初步的。

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn'di:d] ,

The	purport	of	our	discussion	has	,	indeed	,
这	旨趣	的	我们的	讨论	有	,	的确	,

我们讨论的要点确实在于:

[led][ju: 'es] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][sə'spekt] ['eni][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ['pjʊrli] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

led	us	strongly	to	suspect	any	ideal	which	exists	purely	at	large	,
引领	我们	强烈	到	怀疑	任何	理想的	哪个	存在	纯粹	在	大的	,

这让我们强烈怀疑任何纯粹存在于宏观世界的理想。

[aʊt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ə; eɪ] [mə'ʃi:nəri] [ðæt]

out	of	relation	to	machinery	of	execution	,	and	equally	a	machinery	that
出去	的	关系	到	机械	的	执行	,	和	同样地	一个	机械	那

['ɔpəreits] [ɪn][noʊ][pər'tɪkjələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

operates	in	no	particular	direction	.
运作	在	不	特别的	方向	.

与执行机制无关，而且这种机制也没有特定的运行方向。

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊnz] , ['aɪərn] , [ænd; ənd]

The	proposition	that	a	description	and	explanation	of	stones	,	iron	,	and
这	主张	那	一个	描述	和	解释	的	石头	,	铁	,	和

['mɔ:rtər] ,

mortar	,
砂浆	,

关于石头、铁和砂浆的描述和解释的提议，

[æz; əz][æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ['kɔ:z(ə)l]['neksəs][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

as	an	absolutely	necessary	causal	nexus	of	mechanical	conditions	,
作为	一个	绝对地	必要的	因果关系	关系	的	机械的	状况	,

作为机械条件的绝对必要因果关系，

[meɪks] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]

makes	the	results	of	physical	science	unavailable	for	purposes	of
制作	这	结果	的	身体的	科学	不可用	为了	目的	的

['præktɪk(ə)l][laɪf] , [wʊd] ['hɑ:rdli] [rɪ'si:v] [ə'tenʃ(ə)n] [tə'deɪ] .

practical	life	,	would	hardly	receive	attention	today	.
实际的	生活	,	会	几乎	收到	注意力	今天	.

如果物理科学的研究成果无法应用于实际生活，那么在今天几乎不会引起人们的关注。

['evri] [skaɪ] - ['skreɪpər] , ['evri] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Every	sky	-	scraper	,	every	railway	bridge	,	is	a	refutation	,	compared	with	which
每一个	天空	-	刮刀	,	每一个	铁路	桥	,	是	一个	反驳	,	比较的	和	哪个

['oʊʃnz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ɑ:r; ər]['fju:t(ə)l] .

oceans	of	talk	are	futile	.
海洋	的	讲话	是	徒劳	.

每一座摩天大楼，每一座铁路桥，都是对一切空谈的有力反驳，与之相比，任何空谈都显得苍白无力。

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ,

One	would	not	find	it	easy	to	stir	up	a	problem	,
一	会	不是	寻找	它	简单的	到	搅拌	向上	一个	问题	,

挑起事端并非易事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪn'klu:d] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l] ['sɪstəm] ,

even	if	he	went	on	to	include	,	in	this	same	mechanical	system	,
甚至	如果	他	去	在	到	包括	,	在	这	相同的	机械的	系统	,

即使他继续在这个相同的机械系统中加入，

[ðə; ði] [stiːm] ['derɪks] [ðæt] [hɔɪst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]['aɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd]

the	steam	derricks	that	hoist	the	stones	and	iron	,	and	the	muscles	and
这	蒸汽	起重机	那	提升	这	石头	和	铁	,	和	这	肌肉	和

[nəːvs] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekt] ,

nerves	of	architect	,
神经	的	建筑师	,

吊装石料和钢铁的蒸汽起重机，以及建筑师的肌肉和神经，

['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [stiːl] ['wɜːrkər] .

mason	,	and	steel	worker	.
石匠	,	和	钢	工人	.

泥瓦匠和钢铁工人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪz] [stɪl] [tuː] ['ɑːbviəs] : [ðə; ði] [mɔːr] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

The	simple	fact	is	still	too	obvious	:	the	more	thoroughgoing	and	complete	the
这	简单的	事实	是	仍然	也	明显的	:	这	更多的	彻底的	和	完全的	这

[mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd]['kɔːz(ə)l] ['steɪtmənt] ,

mechanical	and	causal	statement	,
机械的	和	因果关系	陈述	,

事实很简单，显而易见：机械和因果关系的陈述越彻底、越完整，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'troʊld] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

the	more	controlled	,	the	more	economical	,	are	the	discovery	and	realization
这	更多的	受控	,	这	更多的	经济	,	是	这	发现	和	实现

[ʌv; əv]['hjuːmən][eɪmz] .

of	human	aims	.
的	人类	目标	.

人类目标的发现和实现越受控制，就越经济。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] , [nɔːr][ɪn] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ,

It	is	not	in	spite	of	,	nor	in	neglect	of	,	but	because	of	,
它	是	不是	在	尽管如此	的	,	也不	在	忽视	的	,	但	因为	的	,

这并非尽管如此，也并非因为忽视，而是因为.....

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] ['hjuːmən][æk'tɪvəti][hæz; həz] [bɪn] [friːd] ,

the	mechanical	statement	that	human	activity	has	been	freed	,
这	机械的	陈述	那	人类	活动	有	到过	自由	,

机械地宣称人类活动已经获得解放，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [nuː] ['præktɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] ,

and	made	effective	in	thousands	of	new	practical	directions	,
和	制成	有效的	在	数千	的	新的	实际的	方向	,

并在数千个新的实际应用方向上发挥了作用，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] .

upon	a	scale	and	with	a	certainty	hitherto	undreamed	of	.
之上	一个	规模	和	和	一个	肯定	迄今为止	未曾预料到的	的	.

规模之大、确定性之高，前所未有。

['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tendz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Our	discussion	tends	to	suggest	that	we	entertain	a	similar	question	regarding
我们的	讨论	倾向于	到	建议	那	我们	招待	一个	相似的	问题	关于

[saɪ'kɑːlədʒi] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [æz; əz] [jet] [meɪd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] — [dʒʌst]

psychology	only	because	we	have	as	yet	made	so	little	headway	—	just
心理学	仅有的	因为	我们	有	作为	然而	制成	所以	小的	进展	—	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ;

because	there	is	so	little	scientific	control	of	our	practice	in	these	directions	;
因为	那里	是	所以	小的	科学	控制	的	我们的	实践	在	这些	方向	;

我们的讨论倾向于表明，我们之所以对心理学提出类似的问题，仅仅是因为我们迄今为止在这方面进展甚微——仅仅是因为我们在这些方向上的实践缺乏科学控制；

[ðæt] [æt; ət] ['bɑːtəm] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['loʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [nɑːt] [ɪn'trɪnzɪk] [ænd; ənd]

that	at	bottom	our	difficulty	is	local	and	circumstantial	,	not	intrinsic	and
那	在	底部	我们的	困难	是	当地的	和	间接的	,	不是	固有的	和

['dɑːktrənl] .

doctrinal	.
教义	.

从根本上说，我们的困难是局部性的、环境性的，而不是内在的、教义性的。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [æz; əz] ['ɑːkitekts] [ɑːr; ər] [treɪnd] ;

If	our	teachers	were	trained	as	architects	are	trained	;
如果	我们的	教师	是	受过训练	作为	建筑师	是	受过训练	;

如果我们的教师接受的是像建筑师一样的培训；

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['beɪsɪs] [æz; əz] [greɪt]

if	our	schools	were	actually	managed	on	a	psychological	basis	as	great
如果	我们的	学校	是	实际上	管理	在	一个	心理	基础	作为	伟大的

['fæktriz; 'fæktəriz] [ɑːr; ər] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ;

factories	are	run	on	the	basis	of	chemical	and	physical	science	;
工厂	是	跑步	在	这	基础	的	化学	和	身体的	科学	;

如果我们的学校真的像大型工厂以化学和物理科学为基础运作那样，以心理学为基础进行管理；

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [saɪ'kɑːlədʒi] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənt] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz]

if	our	psychology	were	sufficiently	organized	and	coherent	to	give	as
如果	我们的	心理学	是	足够	组织	和	相干	到	给	作为

['ædɪkwət] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['fɪzɪks] [dʌz] [ʌv; əv] [ɪts]

adequate	a	mechanical	statement	of	human	nature	as	physics	does	of	its
足够的	一个	机械的	陈述	的	人类	自然	作为	物理	做	的	它是

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

如果我们的心理学足够有组织性和连贯性，能够像物理学描述物质世界那样充分地机械地描述人性，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

we	should	never	dream	of	discussing	this	question	.
我们	应该	绝不	梦	的	讨论	这	问题	.

我们根本不应该讨论这个问题。

[aɪ] ['kænɑːt] [pæs] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

I	cannot	pass	on	from	this	phase	of	the	discussion	without	at	least	incidental
我	不能	经过	在	从	这	阶段	的	这	讨论	没有	在	至少	偶然的

[rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbvɜːrs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

remark	of	the	obverse	side	of	the	situation	.
评论	的	这	正面	边	的	这	情况	.

在结束这一阶段的讨论之前，我必须至少顺便提一下事情的另一面。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

The	difficulties	of	psychological	observation	and	interpretation
这	困难	的	心理	观察	和	解释

心理观察和解释的难点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɑːr; ər] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
are great enough in any case .
是 伟大的 足够的 在 任何 案件 .

无论如何，它们都足够优秀。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] .
We cannot afford to neglect any possible auxiliary .
我们 不能 买得起 到 忽视 任何 可能的 辅助的 .

我们不能忽视任何可能的辅助手段。

[ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['fɪzɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n]
The great advantage of the psycho - physical laboratory is paid for by certain
这 伟大的 优势 的 这 心理 - 身体的 实验室 是 有薪酬的 为了 经过 肯定
['ɑːbviəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] .
obvious defects .
明显的 缺陷 .

心理物理实验室的巨大优势是以某些明显的缺陷为代价的。

[ðə; ði] [kəm'pliːtər] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌltɪŋ] ['greɪtər] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]
The completer control of conditions , with resulting greater accuracy of
这 完成者 控制 的 状况 , 和 结果 更大的 准确性 的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'mændz] [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
determination , demands an isolation ,
决心 , 需求 一个 隔离 ,

为了更全面地控制实验条件，从而提高测定的准确性，需要进行隔离。

[ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['miːdiə] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə]
a ruling out of the usual media of thought and action , which leads to
一个 裁决 出去 的 这 通常 媒体 的 想法 和 行动 , 哪个 线索 到
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'moʊtnəs] ,
a certain remoteness ,
一个 肯定 偏远 ,

排除通常的思想和行动媒介，这会导致某种程度的疏离感。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] .
and easily to a certain artificiality .
和 容易地 到 一个 肯定 人工性 .

很容易变得矫揉造作。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['læbrətɔːri] [ɪk'sperɪmənt] [ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
When the result of laboratory experiment informs us , for example ,
什么时候 这 结果 的 实验室 实验 通知 我们 , 为了 例子 ,

例如，当实验室实验的结果告诉我们:

[ðæt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] ['ɪnfluənsɪŋ] [rɪ'kɔːl] ,
that repetition is the chief factor influencing recall ,
那 重复 是 这 首席 因素 影响 记起 ,

重复是影响记忆的主要因素。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] [mə'tɪriəl] ,
we must bear in mind that the result is obtained with nonsense material ,
我们 必须 熊 在 头脑 那 这 结果 是 获得 和 废话 材料 ,

我们必须记住，这个结果是用无意义的材料得出的。

[aɪ] . [iː] . , [baɪ] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['meməri] .
i . e . , by excluding the conditions of ordinary memory .
我 . e . , 经过 不包括 这 状况 的 普通的 记忆 .

即，排除普通记忆的条件。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['pɜ:rt(ə)nənt] [ɪf] [wi:; wi] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] :

The	result	is	pertinent	if	we	state	it	thus	:
这	结果	是	相关	如果	我们	状态	它	因此	:

如果我们这样表述，结果就具有相关性：

[ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['meməri] , [ðə; ði]

The	more	we	exclude	the	usual	environmental	adaptations	of	memory	,	the
这	更多的	我们	排除	这	通常	环境的	适应	的	记忆	,	这

['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃiz] [tu:; tə] [ʃɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

greater	importance	attaches	to	sheer	repetition	.
更大的	重要性	附件	到	透明	重复	.

我们越是排除记忆中常见的环境适应性，就越会重视纯粹的重复。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['du:biəs] ([ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [pər'vɜ:rs]) [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] : [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [praɪm]

It	is	dubious	(	and	probably	perverse	)	if	we	say	:	Repetition	is	the	prime
它	是	可疑	(	和	大概	变态	)	如果	我们	说	:	重复	是	这	主要的

['ɪnfluəns] [ɪn] ['meməri] .

influence	in	memory	.
影响	在	记忆	.

如果说：重复是记忆的主要影响因素，这是值得怀疑的（而且可能是荒谬的）。

[naʊ] , [ðɪs] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] .

Now	,	this	illustrates	a	general	principle	.
现在	,	这	图示	一个	一般的	原则	.

这说明了一个普遍原则。

[ən'les] ['aʊər; ɑ:r] ['læbrətɔ:ri] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ˌɑ:rtɪˌfɪʃə'lɪtiz] , [mɪr] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Unless	our	laboratory	results	are	to	give	us	artificialities	,	mere	scientific
除非	我们的	实验室	结果	是	到	给	我们	人造物	,	仅仅	科学

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosities	,
奇闻异事	,

除非我们的实验室结果只是为了给我们带来人为的、纯粹的科学奇观，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][baɪ]['grædʒuəl] [tu:; tə]

they	must	be	subjected	to	interpretation	by	gradual	reapproximation	to
他们	必须	是	受	到	解释	经过	逐渐地	重新近似	到

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .

conditions	of	life	.
状况	的	生活	.

它们必须通过逐步重新适应生活条件来进行解释。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['ækjərət] , ['veri] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪn][fɔ:rm] ;

The	results	may	be	very	accurate	,	very	definitive	in	form	;
这	结果	可能	是	非常	准确的	,	非常	最终的	在	形式	;

结果可能非常准确，形式上非常明确；

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌɑ:r 'i:] - ['vju:ɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər]['æktʃuəl]['ɪmpɔ:rt][ɪz]

but	the	task	of	re	-	viewing	them	so	as	to	see	their	actual	import	is
但	这	任务	的	关于	-	观看	他们	所以	作为	到	看	他们的	实际的	进口	是

['klɪrli] [wʌn][ʌv; əv]

clearly	one	of
清楚地	一	的

但重新审视它们以了解其真正意义的任务显然是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[greɪt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] ['erər] .

great	delicacy	and	liability	to	error	.
伟大的	美味	和	责任	到	错误	.

非常精细，容易出错。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

The	laboratory	,	in	a	word	,
这	实验室	,	在	一个	单词	,

简而言之，实验室

[ə'fɔːrdz] [noʊ]['faɪn(ə)l]['refjuːdʒ] [ðæt] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɪfəkəltɪz]

affords	no	final	refuge	that	enables	us	to	avoid	the	ordinary	scientific	difficulties
提供	不	最终的	避难所	那	启用	我们	到	避免	这	普通的	科学	困难

[ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [haɪ'pɑːθəsiːz] ,

of	forming	hypotheses	,
的	成型	假设	,

它并不能提供最终的避难所，使我们能够避免形成假设时遇到的普通科学难题。

[ɪn'tɜːrprɪt] [rɪ'zʌlts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

interpreting	results	,	etc	.
翻译	结果	,	ETC	.

结果解读等。

[ɪn][sʌm; səm] [sens] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts]) [ˌaɪ 'tiː]

In	some	sense	(	from	the	very	accuracy	and	limitations	of	its	results	)	it
在	一些	感觉	(	从	这	非常	准确性	和	限制	的	它是	结果	)	它

[ædz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

adds	to	our	responsibilities	in	this	direction	.
添加	到	我们的	职责	在	这	方向	.

从某种意义上说（从其结果的准确性和局限性来看），它增加了我们在这方面的责任。

[naʊ] [ðə; ði] [skuːl] , [fɔːr; fər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Now	the	school	,	for	psychological	purposes	,
现在	这	学校	,	为了	心理	目的	,

现在，学校出于心理学目的，

[stændz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃnz]

stands	in	many	respects	midway	between	the	extreme	simplifications
站立	在	许多	尊重	中途	之间	这	极端	简化

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [kəm'pleksitiz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

of	the	laboratory	and	the	confused	complexities	of	ordinary	life	.
的	这	实验室	和	这	使困惑	复杂性	的	普通的	生活	.

在许多方面，它介于实验室的极端简化和日常生活的复杂混乱之间。

[ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][lɑːrdʒ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

Its	conditions	are	those	of	life	at	large	;	they	are	social	and	practical	.
它是	状况	是	那些	的	生活	在	大的	;	他们	是	社会的	和	实际的	.

它的条件与普通人的生活条件相同；它们是社会性的和实际性的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɛndz] [eɪmd] [æt; ət][ɑːr; ər]

But	it	approaches	the	laboratory	in	so	far	as	the	ends	aimed	at	are
但	它	方法	这	实验室	在	所以	远的	作为	这	结束	旨在	在	是

[rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbər] ,

reduced	in	number	,
减少	在	数字	,

但它与实验室的相似之处在于，其研究目标的数量减少了。

[ɑːr; ər] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

are	definite	,	and	thus	simplify	the	conditions	;
是	定	,	和	因此	简化	这	状况	;

是确定的，因此简化了条件；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [feɪz] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] — [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hæbɪts][ʌv; əv]
and **their** **psychological** **phase** **is** **uppermost** **—** **the** **formation** **of** **habits** **of**
和 他们的 心理 阶段 是 最上层 — 这 形成 的 习惯 的
[ə'tenʃ(ə)n] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['meməri] ,
attention **,** **observation** **,** **memory** **,**
注意力 , 观察 , 记忆 ,

而他们的心理阶段最为重要——注意力、观察力、记忆力等习惯的养成，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [waɪl] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['sekənderi] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] .
etc **.** **—** **while** **in** **ordinary** **life** **these** **are** **secondary** **and** **swallowed** **up** **.**
ETC . — 尽管 在 普通的 生活 这些 是 次要 和 吞咽 向上 .

等等——而在日常生活中，这些都是次要的，会被忽略。

[ɪf] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌevə'luːʃəneri] ['ætɪtuːd] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪnd][æz; əz]
If **the** **biological** **and** **evolutionary** **attitude** **is** **right** **in** **looking** **at** **mind** **as**
如果 这 生物 和 进化 态度 是 正确的 在 寻找 在 头脑 作为
[ˌfʌndə'mentəli] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ,
fundamentally **an** **instrument** **of** **adaptation** **,**
从根本上 一个 乐器 的 适应 ,

如果生物学和进化论的观点是正确的，即认为心智从根本上来说是一种适应工具，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][æd'væntɪdʒɪz][ɪn]['eni] [moʊd][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [nɪr]
there **are** **certainly** **advantages** **in** **any** **mode** **of** **approach** **which** **brings** **us** **near**
那里 是 当然 优势 在 任何 模式 的 方法 哪个 带来 我们 靠近
[tuː; tə][ɪts] ['veriəs] [ædæp'teɪʃnz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['fɔːmiŋ] ,
to **its** **various** **adaptations** **while** **they** **are** **still** **forming** **,**
到 它是各种各样的 适应 尽管 他们 是 仍然 成型 ,

任何能够让我们在各种适应性形态仍在形成时就接近它们的方法都肯定有其优势。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [prə'moʊtɪŋ] [ðiːz]
and **under** **conditions** **selected** **with** **special** **reference** **to** **promoting** **these**
和 在下面 状况 已选 和 特别的 参考 到 推广 这些
[ædæp'teɪʃnz] ([ɔːr] ['fækltiz]) .
adaptations **(** **or** **faculties** **)** **.**
适应 (或者 学院) .

并且在专门选择的条件下，以促进这些适应性（或能力）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
And **this** **is** **precisely** **the** **situation** **we** **should** **have**
和 这 是 恰恰 这 情况 我们 应该 有

而这正是我们应该看到的局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərli]['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
in **a** **properly** **organized** **system** **of** **education** **.**
在 一个 适当地 组织 系统 的 教育 .

在一个组织完善的教育体系中。

[waɪl] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['θiːəri] [wʊd] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['præktɪs] ,
While **the** **psychological** **theory** **would** **guide** **and** **illuminate** **the** **practice** **,**
尽管 这 心理 理论 会 指导 和 照亮 这 实践 ,

虽然心理学理论可以指导和阐明实践，

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [test] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
acting **upon** **the** **theory** **would** **immediately** **test** **it** **,** **and** **thus** **criticise** **it** **,**
表演 之上 这 理论 会 立即地 测试 它 , 和 因此 批评 它 ,

将理论付诸实践会立即检验该理论，从而对其提出质疑。

['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [groʊθ] .

bringing	about	its	revision	and	growth	.
带来	关于	它是	修订	和	生长	.

促成其修订和发展。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['oʊpən] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [saɪ'kɑ:lədʒi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [haɪ'pɑ:θəsɪs] ,

In	the	large	and	open	sense	of	the	words	,	psychology	becomes	a	working	hypothesis	,
在	这	大的	和	打开	感觉	的	这	字	,	心理学	变成	一个	在职的	假设	,

从广义和开放的意义上讲，心理学成为了一种工作假设。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [test] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ'pɑ:θəsɪs] ;

instruction	is	the	experimental	test	and	demonstration	of	the	hypothesis	;
操作说明	是	这	实验	测试	和	示范	的	这	假设	;

教学是对假设的实验检验和验证；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [bəuθ] ['greɪtər] ['præktɪk(ə)l] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [groʊθ] [ɪn] ['θi:əri] .

the	result	is	both	greater	practical	control	and	continued	growth	in	theory	.
这	结果	是	两个都	更大的	实际的	控制	和	持续	生长	在	理论	.

其结果是既能更好地进行实际操作，又能不断发展理论。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [dʌz] [nɑ:t] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt]

I	must	remind	myself	that	my	purpose	does	not	conclude	with	a	statement
我	必须	提醒	我	那	我的	目的	做	不是	结束	和	一个	陈述

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [tu:; tə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

of	the	auxiliary	relation	of	psychology	to	education	;
的	这	辅助的	关系	的	心理学	到	教育	;

我必须提醒自己，我的目的并非在于阐述心理学与教育的辅助关系；

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪdər] ['prɑ:bləm] — [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] [tu:; tə] ['soʊʃ(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

but	that	we	are	concerned	with	this	as	a	type	case	of	a	wider	problem	—	the	relation	of	psychology	to	social	practice	in	general	.
但	那	我们	是	担心的	和	这	作为	一个	类型	案件	的	一个	更广泛	问题	—	这	关系	的	心理学	到	社会的	实践	在	一般的	.

但我们关注的是，这是一个更广泛问题的典型案例——心理学与社会实践的关系。

[soʊ] [fɑ:r] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [eɪmz] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ðæt] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪz] ['ju:sf(ə)l] ,

So	far	I	have	tried	to	show	that	it	is	not	in	spite	of	its	statement	of	personal	aims	and	social	relations	in	terms	of	mechanism	that	psychology	is	useful	,
所以	远的	我	有	尝试	到	展示	那	它	是	不是	在	尽管如此	的	它是	陈述	的	个人的	目标	和	社会的	关系	在	条款	的	机制	那	心理学	是	有用	,

到目前为止，我已经试图表明，心理学的有用性并非在于它从机制的角度阐述个人目标和社会关系，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] .

but	because	of	this	transformation	and	abstraction	.
但	因为	的	这	转型	和	抽象	.

但正是由于这种转变和抽象。

[θruː] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [prɪ'zentɪd] ['ɑːbdʒekts][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
Through **reduction** **of** **ethical** **relations** **to** **presented** **objects** **we** **are** **enabled** **to**
通过 减少 的 伦理道德 关系 到 呈现 对象 我们 是 已启用 到
[get] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
get **outside** **of** **the** **existing** **situation** **;**
得到 外部 的 这 现存的 情况 ;

通过将伦理关系简化为呈现的对象，我们得以摆脱现有处境；

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [əb'dʒektɪvli] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃən(ə)l] ['hæbɪts] , [veɪg]
to **see** **it** **objectively** **,** **not** **merely** **in** **relation** **to** **our** **traditional** **habits** **,** **vague**
到 看 它 客观地 , 不是 仅仅 在 关系 到 我们的 传统的 习惯 , 模糊的
[ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [dɪ'zaɪɜz] .
aspirations **,** **and** **capricious** **desires** **.**
抱负 , 和 任性 欲望 .

要客观地看待它，而不要仅仅把它与我们的传统习惯、模糊的愿望和反复无常的欲望联系起来。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði]
We **are** **able** **to** **see** **clearly** **the**
我们 是 有能力的 到 看 清楚地 这

我们可以清楚地看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['fæktərz] [wɪtʃ] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
factors **which** **shape** **it** **,** **and** **therefore** **to** **get** **an** **idea** **of** **how** **it** **may**
因素 哪个 形状 它 , 和 所以 到 得到 一个 主意 的 如何 它 可能
[biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] .
be **modified** **.**
是 修改的 .

影响它的因素，从而了解它如何被改变。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə]
The **assumption** **of** **an** **identical** **relationship** **of** **physics** **and** **psychology** **to**
这 假设 的 一个 完全相同的 关系 的 物理 和 心理学 到
['præktɪk(ə)l][laɪf][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] .
practical **life** **is** **justified** **.**
实际的 生活 是 合理的 .

认为物理学和心理学与实际生活具有相同关系的假设是合理的。

['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [kʌmz] [θruː] [ɪts] ['steɪtmənt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [nə'sesəti] .
Our **freedom** **of** **action** **comes** **through** **its** **statement** **in** **terms** **of** **necessity** **.**
我们的 自由 的 行动 来 通过 它是 陈述 在 条款 的 必要性 .

我们的行动自由是通过对必要性的陈述而体现出来的。

[baɪ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr][kən'troʊl][ɪz] [ɪn'lɑːrdʒd] , ['aʊər; ɑːr] ['paʊɜz] [ɑːr; ər][də'rektɪd] , ['aʊər; ɑːr]
By **this** **translation** **our** **control** **is** **enlarged** **,** **our** **powers** **are** **directed** **,** **our**
经过 这 翻译 我们的 控制 是 放大 , 我们的 权力 是 指导 , 我们的
['enərdʒi] [kən'sɜːrv] , ['aʊər; ɑːr][eɪmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
energy **conserved** **,** **our** **aims** **illuminated** **.**
活力 已保存 , 我们的 目标 照明 .

通过这种翻译，我们的控制力得以扩大，我们的力量得以引导，我们的精力得以保存，我们的目标得以阐明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

心理学与社会实践(Psychology and Social Practice)

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['feɪvərəbl] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv]
The school is an especially favorable place in which to study the availability of
这 学校 是 一个 尤其 有利 地方 在 哪个 到 学习 这 可用性 的
[saɪ'kɑːlədʒi] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['præktɪs] ;
psychology for social practice ;
心理学 为了 社会的 实践 ;

这所学校是研究心理学在社会实践中的应用的一个特别有利的地方；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] ,
because in the school the formation of a certain type of social personality ,
因为 在 这 学校 这 形成 的 一个 肯定 类型 的 社会的 性格 ,

因为在学校里，某种类型的社会人格得以形成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['paʊɚz] , [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] [eɪm]
with a certain attitude and equipment of working powers , is the express aim
和 一个 肯定 态度 和 设备 的 在职的 权力 , 是 这 表达 目的
.
:
.

明确的目标是具备一定的态度和工作能力。

[ɪn][aɪ'diːə] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [rɪs'trɪkts] [ɔːr] ['kɔmprəmaɪziz] [ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv]
In idea , at least , no other purpose restricts or compromises the dominance of
在 主意 , 在 至少 , 不 其他 目的 限制 或者 妥协 这 支配地位 的
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] .
the single purpose .
这 单身的 目的 .

至少在理念上，没有任何其他目的会限制或损害单一目的的主导地位。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['bɪznəs] , ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] .
Such is not the case in business , politics , and the professions .
这样的 是 不是 这 案件 在 商业 , 政治 , 和 这 职业 .

但在商业、政治和专业领域，情况并非如此。

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] , ['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli] , ['ʌðər] ['ɛndz][tuː; tə] [sɜːrv] .
All these have upon their surface , taken directly , other ends to serve .
全部 这些 有 之上 他们的 表面 , 已采取 直接地 , 其他 结束 到 服务 .

所有这些事物，就其表面而言，直接来看，都有其其他目的。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðiːz] ['ʌðər] [eɪmz][ɑːr; ər][ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
In many instances these other aims are of far greater immediate importance ;
在 许多 实例 这些 其他 目标 是 的 远的 更大的 即时 重要性 ;

在许多情况下，这些其他目标具有更为紧迫的重要性；

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .
the ethical result is subordinate or even incidental .
这 伦理道德 结果 是 下属 或者 甚至 偶然的 .

伦理方面的影响是次要的，甚至是附带的。

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪθ] [ə; eɪ][mæn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz]
Yet as it profiteth a man nothing to gain the whole world and lose his
然而 作为 它 利润 一个 男人 没有什么 到 获得 这 所有的 世界 和 失去 他的
[oʊn] [self] ,
own self ,
自己的 自己 ,

然而，人若赚得全世界却丧失了自己，也毫无益处。

[soʊ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ɔ:l] [ðiːz] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [mʌst; məst][biː; bi]
so **indirectly** **and** **ultimately** **all** **these** **other** **social** **institutions** **must** **be**
所以 间接 和 最终 全部 这些 其他 社会的 机构 必须 是
[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .
judged **by** **the** **contribution** **which** **they** **make** **to** **the** **value** **of** **human** **life** **.**
评判 经过 这 贡献 哪个 他们 制作 到 这 价值 的 人类 生活 .

因此，间接地、最终所有这些社会机构都必须根据它们对人类生活价值的贡献来评判。

['ʌðər] ['ɛndz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ʌpərmoʊst] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɛndz][mʌst; məst][ɪn][tɜːrn][biː; bi]
Other **ends** **may** **be** **immediately** **uppermost** **,** **but** **these** **ends** **must** **in** **turn** **be**
其他 结束 可能 是 立即地 最上层 , 但 这些 结束 必须 在 转动 是
[miːnz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [səb'sə:v]
means **;** **they** **must** **subserve**
方法 ; 他们 必须 子服务

其他目标或许看似首要，但这些目标本身也必须是手段；它们必须服务于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [laɪf][ɔ:r] [els] [stænd] [kən'demd] .
the **interests** **of** **conscious** **life** **or** **else** **stand** **condemned** **.**
这 兴趣 的 有意识的 生活 或者 别的 站立 谴责 .

维护有意识的生活利益，否则将受到谴责。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [ə'plai] [æn; ən]['eθɪk(ə)l]['stændərd][tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
In **other** **words** **,** **the** **moment** **we** **apply** **an** **ethical** **standard** **to** **the** **consideration**
在 其他 字 , 这 片刻 我们 申请 一个 伦理道德 标准 到 这 考虑
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
of **social** **institutions** **,**
的 社会的 机构 ,

换句话说，当我们把伦理标准应用于对社会制度的考量时，

[ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stænd][ɑ:n][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [skuːl] ,
that **moment** **they** **stand** **on** **exactly** **the** **same** **level** **as** **does** **the** **school** **,**
那 片刻 他们 站立 在 确切地 这 相同的 等级 作为 做 这 学校 ,

那一刻，他们和学校站在了同一水平线上。

[vɪz] . , [æz; əz] ['ɔrgənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əlaɪzd] ['vælju:z]
viz **.** **,** **as** **organs** **for** **the** **increase** **in** **depth** **and** **area** **of** **the** **realized** **values**
即 . , 作为 器官 为了 这 增加 在 深度 和 区域 的 这 已实现 值
[ʌv; əv][laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

即作为增加生命实现价值的深度和广度的器官。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['ɛndz]
In **both** **cases** **the** **statement** **of** **the** **mechanism** **,** **through** **which** **the** **ethical** **ends**
在 两个都 案例 这 陈述 的 这 机制 , 通过 哪个 这 伦理道德 结束
[ɑ:r; ər] ['ri:əlaɪzd] ,
are **realized** **,**
是 已实现 ,

在这两种情况下，都阐明了实现伦理目标的机制。

[ɪz][nɑ:t]['oʊnli][pər'mɪsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'kwaɪərd] .
is **not** **only** **permissible** **,** **but** **absolutely** **required** **.**
是 不是 仅有的 允许的 , 但 绝对地 必需的 .

不仅可以，而且是绝对必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l][tæsk] , [ðæt]

It	is	not	merely	incidentally	,	as	a	grateful	addition	to	its	normal	task	,	that
它	是	不是	仅仅	顺便	,	作为	一个	感激的	添加	到	它是	普通的	任务	,	那

[saɪ'kɑːlədʒi] [səːvz] [ˌjuː 'es] .

psychology	serves	us	.
心理学	服务	我们	.

心理学为我们服务，并非仅仅是对其正常任务的附带贡献。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændpɔɪnt] [wɪtʃ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

The	essential	nature	of	the	standpoint	which	calls	it	into	existence	,
这	基本的	自然	的	这	立场	哪个	呼叫	它	进入	存在	,

使之存在的立场的本质，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɝ'fɔrmz] ,

and	of	the	abstraction	which	it	performs	,
和	的	这	抽象	哪个	它	表演	,

以及它所进行的抽象，

[ɪz][tuː; tə][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] ['vælјuːz][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd]

is	to	put	in	our	possession	the	method	by	which	values	are	introduced	and
是	到	放	在	我们的	拥有	这	方法	经过	哪个	值	是	介绍	和

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][laɪf] .

effected	in	life	.
受影响	在	生活	.

就是让我们掌握在生活中引入和实现价值观的方法。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]

The	statement	of	personality	as	an	object	,	of	social	relations	as	a
这	陈述	的	性格	作为	一个	目的	,	的	社会的	关系	作为	一个

['mekənɪzəm] [ʌv; əv]['stɪmjəlaɪ][ænd; ənd] [ˌɪnhə'bɪʃənz] ,

mechanism	of	stimuli	and	inhibitions	,
机制	的	刺激	和	抑制	,

将人格视为客体，将社会关系视为刺激和抑制机制的论述，

[ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['ɛndz][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

is	precisely	the	statement	of	ends	in	terms	of	the	method	of	their	realization
是	恰恰	这	陈述	的	结束	在	条款	的	这	方法	的	他们的	实现

.

:

.

这正是用实现方法来表述目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [men][ɑːr; ər][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'ræləti] [wɪtʃ]

It	is	remarkable	that	men	are	so	blind	to	the	futility	of	a	morality	which
它	是	卓越	那	男人	是	所以	瞎的	到	这	无用	的	一个	道德	哪个

['mɪrli] ['bleɪznz] [aɪ'diːlz] ,

merely	blazons	ideals	,
仅仅	纹章	理想	,

令人惊讶的是，人们竟然对那种仅仅歌颂理想的道德观的徒劳无功如此视而不见。

[ɪ'rekts] ['stændərdz] , [ə'sɜːts] [lɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ɪn][ðem; ðəm]['eni][ɔːr'gænɪk][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]

erects	standards	,	asserts	laws	without	finding	in	them	any	organic	provision	for
竖立	标准	,	断言	法律	没有	寻找	在	他们	任何	有机的	条款	为了

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

their	own	realization	.
他们的	自己的	实现	.

制定标准，颁布法律，却不从中找到任何实现这些标准的内在条件。

[fɔːr; fər][aɪ'diːlz][ɑːr; ər][held] [ʌp][tuː; tə]['fɑːloʊ] ; ['stændərdz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wɜːrk][baɪ] ;

For	ideals	are	held	up	to	follow	;	standards	are	given	to	work	by	;
为了	理想	是	握住	向上	到	跟随	;	标准	是	给定	到	工作	经过	;

理想是用来遵循的；标准是用来工作的；

[lɔːz] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [gaɪd] ['ækʃ(ə)n] .
laws **are** **provided** **to** **guide** **action** **.**
法律 是 假如 到 指导 行动 .

法律旨在指导行动。

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]
The **sole** **and**
这 唯一 和

灵魂和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːnʃəs] ['mɔːrəl] ['steɪtmənt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
only **reason** **for** **their** **conscious** **moral** **statement** **is** **,** **in** **a** **word** **,**
仅有的 原因 为了 他们的 有意识的 道德 陈述 是 , 在 一个 单词 ,

他们有意识地发表道德声明的唯一理由，简而言之，就是：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][də'rekt][kən'dʌkt] .
that **they** **may** **influence** **and** **direct** **conduct** **.**
那 他们 可能 影响 和 直接的 执行 .

它们可能会影响和指导行为。

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː] [ðɪs] , [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['neɪtʃər]
If **they** **cannot** **do** **this** **,** **not** **merely** **by** **accident** **,** **but** **of** **their** **own** **intrinsic** **nature**
如果 他们 不能 做 这 , 不是 仅仅 经过 事故 , 但 的 他们的 自己的 固有的 自然
,
,
,

如果他们不能做到这一点，并非偶然，而是出于他们自身的内在本性，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪ'nɜːrt] .
they **are** **worse** **than** **inert** **.**
他们 是 更糟 比 惰性 .

它们比惰性物质还要糟糕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɪmpjədənt] [ɪm'pɑːstər] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][self] - [kɒntrə'dɪkʃnz] .
They **are** **impudent** **impostors** **and** **logical** **self** **-** **contradictions** **.**
他们 是 厚颜无耻 冒名顶替者 和 逻辑 自己 - 矛盾 .

他们是厚颜无耻的骗子，而且逻辑自相矛盾。

[wen] [men] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər]['mɔːrəl][aɪ'diːlz][ænd; ənd] [lɔːz] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]['riːəlaɪz]
When **men** **derive** **their** **moral** **ideals** **and** **laws** **from** **custom** **,** **they** **also** **realize**
什么时候 男人 派生 他们的 道德 理想 和 法律 从 风俗 , 他们 还 意识到
[ðem; ðəm] [θruː] ['kʌstəm] ;
them **through** **custom** **;**
他们 通过 风俗 ;

人们从习俗中汲取道德理想和法律，并通过习俗来实现这些理想和法律；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['eni] [weɪ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm]['hæbɪt][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ]
but **when** **they** **are** **in** **any** **way** **divorced** **from** **habit** **and** **tradition** **,** **when** **they**
但 什么时候 他们 是 在 任何 方式 离婚 从 习惯 和 传统 , 什么时候 他们
[ɑːr; ər] ['kɑːnʃəsli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
are **consciously** **proclaimed** **,**
是 有意识地 宣布 ,

但当它们以任何方式脱离习惯和传统，当它们被有意识地宣扬时，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['kʌstəm] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv]

there	must	be	some	substitute	for	custom	as	an	organ	of
那里	必须	是	一些	代替	为了	风俗	作为	一个	器官	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

必须有某种东西来替代习俗作为执行工具。

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] .

We	must	know	the	method	of	their	operation	and	know	it	in	detail	.
我们	必须	知道	这	方法	的	他们的	手术	和	知道	它	在	细节	.

我们必须了解他们的操作方法，而且要了解得非常详细。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [wiː; wi][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] [ɪm'perətɪvz] , [ænd; ənd]

Otherwise	the	more	earnestly	we	insist	upon	our	categorical	imperatives	,	and
否则	这	更多的	切实	我们	坚持	之上	我们的	分类	命令	,	和

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [suː'priːm] [raɪt] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,

upon	their	supreme	right	of	control	,
之上	他们的	最高	正确的	的	控制	,

否则，我们越是坚持我们的绝对命令及其至高无上的控制权，

[ðə; ði] [mɔːr] ['fleɪgrəntli] ['helpləs] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['æktʃuəl][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	more	flagrantly	helpless	we	are	as	to	their	actual	domination	.
这	更多的	明目张胆	无助	我们	是	作为	到	他们的	实际的	统治	.

我们越是感到面对他们的实际统治是多么的无助。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] ['kʌstəmeri] ,

The	fact	that	conscious	,	as	distinct	from	customary	,
这	事实	那	有意识的	,	作为	清楚的	从	习惯	,

有意识的，与习惯性的相比，

[mə'rælətɪ][ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk]['pærəlel] [mɑːrtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]

morality	and	psychology	have	had	a	historic	parallel	march	is	just	the
道德	和	心理学	有	有	一个	历史性	平行线	行进	是	只是	这

['kɑːnkriːt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪ'kwɪvələns] [bɪ'twiːn] ['ɛndz] ['kɑːnʃəsli] [kən'siːvd] ,

concrete	recognition	of	the	necessary	equivalence	between	ends	consciously	conceived	,
具体的	认出	的	这	必要的	等价	之间	结束	有意识地	构思	,

道德和心理学在历史上有着平行发展历程，这仅仅是对有意识地构想的目标之间必然存在的等价性的具体认识。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɛndz] [dɪ'pend] .

and	interest	in	the	means	upon	which	the	ends	depend	.
和	兴趣	在	这	方法	之上	哪个	这	结束	依赖	.

以及对实现目标所依赖的手段的兴趣。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ri'æləti] ['steɪtɪd] [twaɪs] ['oʊvər] : [wʌns][æz; əz]['væljuː][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] ,

We	have	the	same	reality	stated	twice	over	:	once	as	value	to	be	realized	,
我们	有	这	相同的	现实	声明	两次	超过	:	一次	作为	价值	到	是	已实现	,

同一个现实被重复表述了两遍：一遍是作为待实现的价值，

[ænd; ənd][wʌns][æz; əz] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

and	once	as	mechanism	of	realization	.
和	一次	作为	机制	的	实现	.

并曾作为实现机制。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['kʌstəm] [reɪn] , [æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l]['væljuːz]

So	long	as	custom	reigns	,	as	tradition	prevails	,	so	long	as	social	values
所以	长的	作为	风俗	统治	,	作为	传统	占上风	,	所以	长的	作为	社会的	值

只要习俗盛行，传统盛行，社会价值观依然存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ˈɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ˈhæbɪt] ,

are	determined	by	instinct	and	habit	,
是	决定	经过	本能	和	习惯	,

由本能和习惯决定，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈkwestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtʃiːvmənt] ,

there	is	no	conscious	question	as	to	the	method	of	their	achievement	,
那里	是	不	有意识的	问题	作为	到	这	方法	的	他们的	成就	,

对于他们取得成就的方法，没有人提出过任何有意识的质疑。

[ænd; ənd] [hens] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi] .

and	hence	no	need	of	psychology	.
和	因此	不	需要	的	心理学	.

因此，心理学就显得多余了。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˈnɜːrʃə] ,

Social	institutions	work	of	their	own	inertia	,
社会的	机构	工作	的	他们的	自己的	惯性	,

社会机构依靠自身的惯性运作，

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌp][ˈɪntuː] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

they	take	the	individual	up	into	themselves	and	carry	him	along	in	their	own
他们	拿	这	个人	向上	进入	他们自己	和	携带	他	沿着	在	他们的	自己的

[swiːp] .

sweep	.
扫	.

他们将个体纳入自身，并带着他一起前进。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz][ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [mæs] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] .

The	individual	is	dominated	by	the	mass	life	of	his	group	.
这	个人	是	占主导地位	经过	这	大量的	生活	的	他的	团体	.

个人受其群体的集体生活所支配。

[ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][bəuθ]

Institutions	and	the	customs	attaching	to	them	take	care	of	society	both
机构	和	这	海关	连接	到	他们	拿	关心	的	社会	两个都

[æz; əz][tuː; tə][ɪts][aɪˈdiːlz][ænd; ənd][ɪts] [ˈmeθədz] .

as	to	its	ideals	and	its	methods	.
作为	到	它是	理想	和	它是	方法	.

制度及其相关习俗既关乎社会的理想，也关乎社会的方法。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði]['vælјuːz] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

But	when	once	the	values	come	to	consciousness	,
但	什么时候	一次	这	值	来	到	意识	,

但是，一旦这些价值观被意识所感知，

[wen] [wʌns][ə; eɪ]['sɑːkrəˌtiːz][in'sists][ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːr'gænɪk] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [laɪf][ænd; ənd]

when	once	a	Socrates	insists	upon	the	organic	relation	of	a	reflective	life	and
什么时候	一次	一个	苏格拉底	坚持	之上	这	有机的	关系	的	一个	反光的	生活	和

[məˈrælәti] ,

morality	,
道德	,

一旦苏格拉底坚持认为反思的生活与道德之间存在有机联系，

[ðen] [ðə; ði] [miːnz] , [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] ['eθɪk(ə)l][aɪ'diːlz][ɑːr; ər][prə'dʒektid][ænd; ənd]

then	the	means	,	the	machinery	by	which	ethical	ideals	are	projected	and
然后	这	方法	,	这	机械	经过	哪个	伦理道德	理想	是	预计	和

['mænɪfestɪd] , [kʌmz] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɔːlsoʊ] .

manifested	,	comes	to	consciousness	also	.
表现出来	,	来	到	意识	还	.

然后，伦理理想得以投射和体现的手段和机制也进入了人们的意识。

[saɪ'kɑːlədʒi] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][bɔːrn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][mə'rælәti] [bɪ'kʌmz] [rɪ'flektɪv] .

Psychology	**must**	**needs**	**be**	**born**	**as**	**soon**	**as**	**morality**	**becomes**	**reflective**	**.**
心理学	必须	需求	是	出生	作为	很快	作为	道德	变成	反光的	.

当道德具有反思性时，心理学必然随之诞生。

[mɔːr'oʊvər] , [saɪ'kɑːlədʒi] , [æz; əz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

Moreover	**,**	**psychology**	**,**	**as**	**an**	**account**	**of**	**the**	**mechanism**	**of**	**workings**	**of**
而且	,	心理学	,	作为	一个	帐户	的	这	机制	的	运作	的

[ˌpɜːrsə'nælәti] ,

personality	**,**
性格	,

此外，心理学作为对人格运作机制的解释，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [klæs] [vjuː] [ʌv; əv][sə'saɪәti] ,

is	**the**	**only**	**alternative**	**to**	**an**	**arbitrary**	**and**	**class**	**view**	**of**	**society**	**,**
是	这	仅有的	选择	到	一个	随意的	和	班级	看法	的	社会	,

这是唯一能够替代武断的、阶级化的社会观的选择。

[tuː; tə][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ris'triktiŋ] [ðə; ði][ˌriːәlə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl]

to	**an**	**aristocratic**	**view**	**in**	**the**	**sense**	**of**	**restricting**	**the**	**realization**	**of**	**the**	**full**
到	一个	贵族	看法	在	这	感觉	的	限制	这	实现	的	这	满的

[wɜːrθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪәti] .

worth	**of**	**life**	**to**	**a**	**section**	**of**	**society**	**.**
值得	的	生活	到	一个	部分	的	社会	.

从某种意义上说，这是一种贵族式的观点，认为只有社会的一部分人才能充分实现人生的价值。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] [ðæt] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi]

The	**growth**	**of**	**a**	**psychology**	**that**	**,**	**as**	**applied**	**to**	**history**	**and**	**sociology**
这	生长	的	一个	心理学	那	,	作为	应用	到	历史	和	社会学

,

,

,

一种心理学的发展，这种心理学被应用于历史学和社会学领域，

[traɪz][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ɪntə'rækʃnz] [ʌv; əv] [gruːps] [ʌv; əv][men][ɪn][fə'mɪliər] ['saikikəl] ['kætəgɔːriz]

tries	**to**	**state**	**the**	**interactions**	**of**	**groups**	**of**	**men**	**in**	**familiar**	**psychical**	**categories**
尝试	到	状态	这	互动	的	团体	的	男人	在	熟悉的	心理	类别

[ʌv; əv]['stɪmjələs][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] ,

of	**stimulus**	**and**	**inhibition**	**,**
的	刺激	和	抑制	,

试图用人们熟悉的刺激和抑制的心理范畴来描述男性群体之间的互动，

[ɪz] ['evɪdәns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪg'zɪstɪŋ] ['soʊʃ(ə)l][fɔːrmz][æz; əz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]

is	**evidence**	**that**	**we**	**are**	**ceasing**	**to**	**take**	**existing**	**social**	**forms**	**as**	**final**	**and**
是	证据	那	我们	是	停止	到	拿	现存的	社会的	表格	作为	最终的	和

[ʌn'kwestʃәnd] .

unquestioned	**.**
毋庸置疑	.

这证明我们正在不再将现有的社会形式视为最终的、不容置疑的。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	**application**	**of**
这	应用	的

应用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌsaɪən'tɪfɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

psychology	to	social	institutions	is	the	only	scientific	way	of	dealing	with	their
心理学	到	社会的	机构	是	这	仅有的	科学	方式	的	处理	和	他们的

['eθɪk(ə)l]['vælјuːz][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

ethical	values	in	their	present	unequal	distribution	,
伦理道德	值	在	他们的	展示	不等	分配	,

将心理学应用于社会机构是唯一科学的方法来处理其目前不平等分配的伦理价值观问题。

[ðer; ðər][hæp'hæzərd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['θwɔːrtɪd] [dɪ'veləpmənt] .

their	haphazard	execution	,	and	their	thwarted	development	.
他们的	偶然	执行	,	和	他们的	受挫	发展	.

它们的执行杂乱无章，以及它们受阻的发展。

[ˌaɪ 'tiː][maːrks][dʒʌst][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]

It	marks	just	the	recognition	of	the	principle	of	sufficient	reason	in	the	large
它	标记	只是	这	认出	的	这	原则	的	充足的	原因	在	这	大的

['mætərz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

matters	of	social	life	.
事情	的	社会的	生活	.

它标志着在社会生活的重大问题上对充足理由原则的认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['niːðər] [baɪ] [feɪt] [nɔːr][baɪ]

It	is	the	recognition	that	the	existing	order	is	determined	neither	by	fate	nor	by
它	是	这	认出	那	这	现存的	命令	是	决定	两者都不	经过	命运	也不	经过

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

它认识到，现有的秩序既非命运决定，也非偶然决定。

[bʌt; bət][ɪz] [beɪst] [ɑːn] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['stɪmjəlaɪ][ænd; ənd]

but	is	based	on	law	and	order	,	on	a	system	of	existing	stimuli	and
但	是	基于	在	法律	和	命令	,	在	一个	系统	的	现存的	刺激	和

[moʊdz] [ʌv; əv][ri'ækʃ(ə)n] ,

modes	of	reaction	,
模式	的	反应	,

但它是建立在法律和秩序之上的，建立在现有的刺激和反应模式体系之上的。

[θruː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['aʊtkʌm] .

through	knowledge	of	which	we	can	modify	the	practical	outcome	.
通过	知识	的	哪个	我们	能	调整	这	实际的	结果	.

通过了解这些知识，我们可以改变实际结果。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

There	is	no	logical	alternative	,
那里	是	不	逻辑	选择	,

没有其他合乎逻辑的替代方案。

[seɪv] ['iːðər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərpleɪ]

save	either	to	recognize	and	search	for	the	mechanism	of	the	interplay
节省	任何一个	到	认出	和	搜索	为了	这	机制	的	这	相互作用

[ʌv; əv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ðæt] [kən'troʊlz][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪstrɪb'juːʃnz] [ʌv; əv]['væljuːz] ,

of	personalities	that	controls	the	existing	distributions	of	values	,
的	个性	那	控制	这	现存的	分布	的	值	,

要么去认识和寻找控制现有价值观分布的人格互动机制，要么就放弃这种做法。

[ɔːr][tuː; tə][ək'sept][æz; əz]['faɪn(ə)l][ə; eɪ] [fɪkst] ['haɪərɑːrki][ʌv; əv]['pɜːsənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lidər] [ə'sɜːrt]

or	to	accept	as	final	a	fixed	hierarchy	of	persons	in	which	the	leaders	assert
或者	到	接受	作为	最终的	一个	固定的	等级制度	的	人	在	哪个	这	领导人	断言

,

,

,

或者接受领导者所宣称的固定的人员等级制度作为最终定论，

[ɑːn][noʊ]['beɪsɪs] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [suː'pɪriər] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

on	no	basis	save	their	own	supposed	superior	personality	,
在	不	基础	节省	他们的	自己的	据称	优越的	性格	,

除了他们自认为的优越人格之外，没有任何其他依据。

['sɜːrt(ə)n]['ɛndz][ænd; ənd] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] ['pæsɪvli] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] .

certain	ends	and	laws	which	the	mass	of	men	passively	receive	and	imitate	.
肯定	结束	和	法律	哪个	这	大量的	的	男人	被动地	收到	和	模拟	.

某些目的和法则，被大多数人被动地接受和模仿。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ə'plai] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	effort	to	apply	psychology	to	social	affairs	means	that	the	determination	of
这	努力	到	申请	心理学	到	社会的	事务	方法	那	这	决心	的

['eθɪk(ə)l]['vælјuːz][laɪz] ,

ethical	values	lies	,
伦理道德	值	谎言	,

将心理学应用于社会事务意味着伦理价值观的确定在于此。

[nɑːt][ɪn]['eni] [set][ɔːr] [klæs] , [haʊ'evər] [suː'pɪriər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

not	in	any	set	or	class	,	however	superior	,	but	in	the	workings	of	the	social
不是	在	任何	放	或者	班级	,	然而	优越的	,	但	在	这	运作	的	这	社会的

[hoʊl] ;

whole	;
所有的	;

不是在任何阶层或阶级中，无论多么优越，而是在社会整体的运作中；

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleks] [ɪntə'rækʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪntərɪ'leɪʃn] [wɪtʃ]

that	the	explanation	is	found	in	the	complex	interactions	and	interrelations	which
那	这	解释	是	成立	在	这	复杂的	互动	和	相互关系	哪个

['kɑːnstɪtuːt] [ðɪs] [hoʊl] .

constitute	this	whole	.
构成	这	所有的	.

答案就在于构成这个整体的复杂互动和相互关系之中。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ɔːl] ,

To	save	personality	in	all	,
到	节省	性格	在	全部	,

为了保留所有人格，

[wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrv] [ɔːl][ə'laɪk] — [steɪt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]

we	must	serve	all	alike	—	state	the	achievements	of	all	in	terms	of
我们	必须	服务	全部	同样	—	状态	这	成就	的	全部	在	条款	的

['mekənɪzəm] ,

mechanism	,
机制	,

我们必须平等地服务于所有人——用机制来表述所有人的成就，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪnfluəns] .

that	is	,	of	the	exercise	of	reciprocal	influence	.
那	是	,	的	这	锻炼	的	互惠的	影响	.

也就是说，是相互影响的体现。

[tuː; tə][ə'fɜːrm][ˌpɜːrsə'nælәti] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

To	affirm	personality	independent	of	mechanism	is	to	restrict	its	full	meaning	to
到	确认	性格	独立的	的	机制	是	到	限制	它是	满的	意义	到

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a	few	,
一个	很少	,

将人格与机制割裂开来，就是将人格的全部意义局限于少数人身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] .

and	to	make	its	expression	in	the	few	irregular	and	arbitrary	.
和	到	制作	它是	表达	在	这	很少	不规律的	和	随意的	.

并使其表现形式为少数不规则和任意的形式。

[ðə; ðɪ] [ə'nɑːməli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .

The	anomaly	in	our	present	social	life	is	obvious	enough	.
这	异常	在	我们的	展示	社会的	生活	是	明显的	足够的	.

我们当前社会生活中存在的异常现象显而易见。

[wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ɪn'kriːs] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

With	tremendous	increase	in	control	of	nature	,
和	巨大的	增加	在	控制	的	自然	,

随着对自然控制能力的极大提升，

[ɪn] [ə'bɪlәti] [tuː; tə]['juːtәlaɪz] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'defɪnət] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

in	ability	to	utilize	nature	for	the	indefinite	extension	and	multiplication	of
在	能力	到	利用	自然	为了	这	不定	扩大	和	乘法	的

[kə'mɑːdətiz] [fɔːr; fər]['hjuːmən][juːz][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

commodities	for	human	use	and	satisfaction	,
商品	为了	人类	使用	和	满意	,

能够利用自然无限扩展和增加商品，以供人类使用和满足自身需求；

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɛndz] , [ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]['vælјuːz] , ['groʊɪŋ]

we	find	the	actual	realization	of	ends	,	the	enjoyment	of	values	,	growing
我们	寻找	这	实际的	实现	的	结束	,	这	享受	的	值	,	生长

[ˌʌnə'ʃuəd] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .

unassured	and	precarious	.
不确定	和	岌岌可危	.

我们发现，最终目标的实现、价值的享受，变得越来越没有保障，越来越不稳定。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; [ðə; ðɪ] [mɔːr]

At	times	it	seems	as	if	we	were	caught	in	a	contradiction	;	the	more
在	时代	它	似乎	作为	如果	我们	是	捕捉	在	一个	矛盾	;	这	更多的

[wiː; wi]['mʌltɪplaɪ] [miːnz] ,

we	multiply	means	,
我们	乘	方法	,

有时我们似乎陷入了矛盾之中；我们增加的越多，意味着，

[ðə; ðɪ] [les] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ðɪ][juːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

the	less	certain	and	general	is	the	use	we	are	able	to	make	of
这	较少的	肯定	和	一般的	是	这	使用	我们	是	有能力的	到	制作	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们越不确定、越不具普遍性，我们就能越有效地利用它们。

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ] [kɑː'laɪl][ɔːr][ə; eɪ] ['rʌskɪn] [pʊts] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ʌndər][ə; eɪ]

No	wonder	a	Carlyle	or	a	Ruskin	puts	our	whole	industrial	civilization	under	a
不	想知道	一个	凯雷集团	或者	一个	拉斯金	放置	我们的	所有的	工业的	文明	在下面	一个

[bæn] ,

ban	,
禁止	,

难怪像卡莱尔或罗斯金这样的人会禁止我们整个工业文明。

[waɪl] [ə; eɪ]['tɑːl'stɔɪ] [prə'kleimz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] .

while	a	Tolstoi	proclaims	a	return	to	the	desert	.
尽管	一个	托尔斯泰	宣称	一个	返回	到	这	沙漠	.

与此同时，托尔斯泰宣称要回归沙漠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['stedəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

But	the	only	way	to	see	the	situation	steadily	,	and	to	see	it	as	a
但	这	仅有的	方式	到	看	这	情况	稳步	,	和	到	看	它	作为	一个

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

但要想冷静地看待问题，并将其视为一个整体，唯一的办法就是

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːbləm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

is	to	keep	in	mind	that	the	entire	problem	is	one	of	the	development	of
是	到	保持	在	头脑	那	这	全部的	问题	是	一	的	这	发展	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

要记住，整个问题归根结底是科学发展的问题。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][laɪf] .

and	of	its	application	to	life	.
和	的	它是	应用	到	生活	.

以及它在生活中的应用。

['aʊər; ɑːr][kən'troʊl][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['aʊtpʊt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl]

Our	control	of	nature	,	with	the	accompanying	output	of	material
我们的	控制	的	自然	,	和	这	随同	输出	的	材料

[kə'mɑːdətiz] ,

commodities	,
商品	,

我们对自然的控制，以及随之而来的物质商品产出，

[ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'bɪlətɪ]

is	the	necessary	result	of	the	growth	of	physical	science	—	of	our	ability
是	这	必要的	结果	的	这	生长	的	身体的	科学	—	的	我们的	能力

[tuː; tə] [steɪt] [θɪŋz] [æz; əz] [ˌɪntərkə'nektɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .

to	state	things	as	interconnected	parts	of	a	mechanism	.
到	状态	事物	作为	互联	部分	的	一个	机制	.

这是物理科学发展的必然结果——是我们能够将事物表述为相互关联的机制组成部分的能力的必然结果。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [fɑːr] [ˌaʊt'rʌn] ['saikikəl] .

Physical	science	has	for	the	time	being	far	outrun	psychical	.
身体的	科学	有	为了	这	时间	存在	远的	超越	心理	.

就目前而言，物理科学的发展远远超过了心理学。

[wiː; wi][hæv; həv]

We	have
我们	有

我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['mæstərd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt]['pɑːsəb(ə)l] [gʊdz] ;

mastered	the	physical	mechanism	sufficiently	to	turn	out	possible	goods	;
精通	这	身体的	机制	足够	到	转动	出去	可能的	商品	;

充分掌握了生产货物所需的物理机制；

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] [θru:] [wɪtʃ] ['pɑ:səb(ə)l]

we	have	not	gained	a	knowledge	of	the	conditions	through	which	possible
我们	有	不是	获得	一个	知识	的	这	状况	通过	哪个	可能的

['vælju:z] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəl][ɪn][laɪf] ,

values	become	actual	in	life	,
值	变得	实际的	在	生活	,

我们尚未了解各种可能的价值在生活中如何转化为现实。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜ:rsi][ʌv; əv]['hæbɪt] , [ʌv; əv][hæp'hæzərd] , [ænd; ənd] [hens]

and	so	are	still	at	the	mercy	of	habit	,	of	haphazard	,	and	hence
和	所以	是	仍然	在	这	怜悯	的	习惯	,	的	偶然	,	和	因此

[ʌv; əv] [fɔ:rs] .

of	force	.
的	力量	.

因此，他们仍然受制于习惯、偶然性和强制力。

[saɪ'kɑ:lədʒi] , ['æftər][ɔ:l] ,

Psychology	,	after	all	,
心理学	,	后	全部	,

毕竟，这是心理学。

['sɪmpli] [steɪts] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [θru:] [wɪtʃ] ['kɑ:nʃəs] ['vælju:][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ɑ:r; ər]

simply	states	the	mechanism	through	which	conscious	value	and	meaning	are
简单地	各州	这	机制	通过	哪个	有意识的	价值	和	意义	是

[ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['hju:mən] [ɪk'spɪrɪəns] .

introduced	into	human	experience	.
介绍	进入	人类	经验	.

简单来说，就是将意识价值和意义引入人类经验的机制。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [prə'gresɪvli] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɔ:l]

As	it	makes	its	way	,	and	is	progressively	applied	to	history	and	all
作为	它	制作	它是	方式	,	和	是	逐步	应用	到	历史	和	全部

[ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

the	social	sciences	,
这	社会的	科学	,

随着它的发展，并逐步应用于历史学和所有社会科学领域，

[wi:; wi][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [noʊ] ['ʌðər] ['aʊtkʌm] [ðæn; ðən] [ɪn'kri:sɪŋ] [kən'troʊl][ɪn][ðə; ðɪ]['eθɪk(ə)l]

we	can	anticipate	no	other	outcome	than	increasing	control	in	the	ethical
我们	能	预料	不	其他	结果	比	增加	控制	在	这	伦理道德

[sfɪr] — [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][best] [dʒʌdʒd][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ]

sphere	—	the	nature	and	extent	of	which	can	be	best	judged	by	considering
领域	—	这	自然	和	程度	的	哪个	能	是	最好的	评判	经过	考虑

[ðə; ðɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [θru:] [ə; eɪ]

the	revolution	that	has	taken	place	in	the	control	of	physical	nature	through	a
这	革命	那	有	已采取	地方	在	这	控制	的	身体的	自然	通过	一个

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rdər] .

knowledge	of	her	order	.
知识	的	她	命令	.

我们只能预见到在伦理领域加强控制的结果——这种控制的性质和程度，最好通过考虑通过了解自然秩序而对自然进行控制所发生的革命来判断。

[saɪ'kɑ:lədʒi] [wɪl] ['nevər] [prə'vaɪd] ['redi] - [meɪd] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [prə'skrɪpʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

Psychology	will	never	provide	ready	-	made	materials	and	prescriptions	for	the
心理学	将要	绝不	提供	准备好	-	制成	材料	和	处方	为了	这

['eθɪk(ə)l][laɪf] ,

ethical	life	,
伦理道德	生活	,

心理学永远不会为伦理生活提供现成的材料和方案。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪzɪks] [dik'teits] [ɔ:f] - [hænd][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] .

any	more	than	physics	dictates	off	-	hand	the	steam	-	engine	and	the	dynamo	.
任何	更多的	比	物理	规定	离开	-	手	这	蒸汽	-	引擎	和	这	发电机	.

就像物理学直接决定了蒸汽机和发电机一样。

[bʌt; bət] ['saɪəns] , [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] , [meɪks] [noʊn] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ə'pɑ:n]

But	science	,	both	physical	and	psychological	,	makes	known	the	conditions	upon
但	科学	,	两个都	身体的	和	心理	,	制作	已知	这	状况	之上

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zʌlts] [dɪ'pend] ,

which	certain	results	depend	,
哪个	肯定	结果	依赖	,

但是，无论是物理学还是心理学，都揭示了某些结果所依赖的条件。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [pʊts][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['meθəd] [fɔ:r; fər] [kən'troʊlɪŋ]

and	therefore	puts	at	the	disposal	of	life	a	method	for	controlling
和	所以	放置	在	这	处理	的	生活	一个	方法	为了	控制

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因此，它为生命提供了一种控制生命的方法。

[saɪ'kɑ:lədʒi] [wɪl] ['nevər] [tel] [ˌju: 'es][dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:] ['eθɪkli] , [nɔ:r][dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

Psychology	will	never	tell	us	just	what	to	do	ethically	,	nor	just	how	to	do	it
心理学	将要	绝不	告诉	我们	只是	什么	到	做	合乎道德地	,	也不	只是	如何	到	做	它

.

.
.

心理学永远不会告诉我们合乎道德的做法是什么，也不会告诉我们应该如何去做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ˌju: 'es] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kən'troʊl][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n]

But	it	will	afford	us	insight	into	the	conditions	which	control	the	formation
但	它	将要	买得起	我们	洞察力	进入	这	状况	哪个	控制	这	形成

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][eɪmz] ,

and	execution	of	aims	,
和	执行	的	目标	,

但这将使我们深入了解控制目标形成和执行的条件。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l]['hju:mən] ['efərt] [tu:; tə]

and	thus	enable	human	effort	to
和	因此	使能够	人类	努力	到

从而使人类的努力能够

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪk'spend][ɪt'self] ['seɪnli] , ['ræʃnəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .

expend	itself	sanely	,	rationally	,	and	with	assurance	.
花费	本身	理智地	,	理性地	,	和	和	保证	.

理智地、理性地、自信地消耗掉它。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] ['bostə-] [ɔ:r] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]

We	are	not	called	upon	to	be	either	boasters	or	sentimentalists	regarding	the
我们	是	不是	称为	之上	到	是	任何一个	自夸者	或者	感伤主义者	关于	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['saɪəns] .

possibilities	of	our	science	.
可能性	的	我们的	科学	.

我们既不需要对我们科学的可能性吹嘘，也不需要感伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

It	is	best	,	for	the	most	part	,
它	是	最好的	,	为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，这是最好的选择。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pər'tɪkjələr][dʒɑːbz][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

that	we	should	stick	to	our	particular	jobs	of	investigation	and	reflection
那	我们	应该	戳	到	我们的	特别的	工作	的	调查	和	反射

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

as	they	come	to	us	.
作为	他们	来	到	我们	.

我们应该坚守各自的调查和反思工作，做好我们该做的工作。

[bʌt; bət][wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [ɪn] [ðɪs] ['deɪli] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]

But	we	certainly	are	entitled	in	this	daily	work	to	be	sustained	by	the
但	我们	当然	是	标题	在	这	日常的	工作	到	是	持续	经过	这

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːr][æt; ət] [krɔːs] -

conviction	that	we	are	not	working	in	indifference	to	or	at	cross	-
定罪	那	我们	是	不是	在职的	在	漠不关心	到	或者	在	叉	-

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

purposes	with	the	practical	strivings	of	our	common	humanity	.
目的	和	这	实际的	奋斗	的	我们的	常见的	人类	.

但是，在日常工作中，我们当然有权坚信，我们所做的一切并非漠视或违背我们共同人类的实际努力。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mekənɪzəm] ,

The	psychologist	,	in	his	most	remote	and	technical	occupation	with	mechanism	,
这	心理学家	,	在	他的	最多	偏僻的	和	技术的	职业	和	机制	,

心理学家，在他最遥远、最技术性的工作中，从事着与机制相关的研究，

[ɪz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdərd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [iː'neiblz] [mæn'kaɪnd][tuː; tə]

is	contributing	his	bit	to	that	ordered	knowledge	which	alone	enables	mankind	to
是	贡献	他的	少量	到	那	订购	知识	哪个	独自的	启用	人类	到

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] [mɔːr] ['iːkwəl] [floʊ] [ʌv; əv]['vælјuːz][ɪn][laɪf] . [[wʌn]]

secure	a	larger	and	to	direct	a	more	equal	flow	of	values	in	life	.	[	1	]
安全的	一个	更大的	和	到	直接的	一个	更多的	平等的	流动	的	值	在	生活	.	[	1	]

为有序的知识贡献自己的一份力量，只有有序的知识才能使人类获得更大的价值，并引导生活中更平等的价值流动。[1]

[ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [nuː]

Address	of	the	President	before	the	American	Psychological	Association	,	New
地址	的	这	总统	前	这	美国人	心理	协会	,	新的

['heɪv(ə)n] , - . [[ˌtuː'tuː]]

Haven	,	1899	.	[	2	]
避风港	,	-	.	[	2	]

总统在纽黑文美国心理学会的讲话，1899 年。[2]

[aɪ] [oʊ] [ðɪs] [pɔɪnt] [spə'sɪfɪkli] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli]) [tuː; tə][maɪ] [frend]

I	owe	this	point	specifically	(	as	well	as	others	more	generally	)	to	my	friend
我	欠	这	观点	具体来说	(	作为	出色地	作为	其他的	更多的	一般来说	)	到	我的	朋友

[ænd; ənd] ['kɑːliːg] ,

and	colleague	,
和	同事	,

我特别要感谢我的朋友和同事提出这一点（以及其他一些观点），

['mɪsɪz] . ['elə] [flæg] [jʌŋ] . [[θriː]]

Mrs	.	Ella	Flagg	Young	.	[	3	]
太太	.	艾拉	弗拉格	年轻的	.	[	3	]

埃拉·弗拉格·杨夫人。[3]

[ðæt] [sʌm; səm] ['tiːtʃərz] [get] [ðer; ðər] [saɪ'kɑːlədʒi] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
That **some** **teachers** **get** **their** **psychology** **by** **instinct** **more** **effectively** **than** **others**
那 一些 教师 得到 他们的 心理学 经过 本能 更多的 有效地 比 其他的
[baɪ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] ['stʌdi] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ['steɪtɪd] .
by **any** **amount** **of** **reflective** **study** **may** **be** **unreservedly** **stated** **.**
经过 任何 数量 的 反光的 学习 可能 是 毫无保留 声明 .

可以毫不含糊地说，有些教师凭借直觉就能比其他人通过任何反思性研究更有效地掌握心理学知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['tiːtʃərz] ,
It **is** **not** **a** **question** **of** **manufacturing** **teachers** **,**
它 是 不是 一个 问题 的 制造业 教师 ,

这不是制造教师的问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
but **of** **reinforcing** **and** **enlightening** **those** **who** **have** **a** **right** **to** **teach** **.**
但 的 强化 和 启发性的 那些 WHO 有 一个 正确的 到 教 .

但是为了加强和启发那些有权教书的人。

[kə'rekʃnz] :
CORRECTIONS **:**
更正 :

更正：

[peɪdʒ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [kə'rekʃn]
page **original** **text** **correction**
页 原来的 文本 更正

页面原文更正

- [iː] [iː] .
34 **II** **II** **.**
- 二 二 .

34 II II。

- ['ɪnfluəns] ['ɪnfluəns] .
40 **influence** **influence** **.**
- 影响 影响 .

40 影响影响。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] [ɑːn][peɪdʒ] - [ɪz] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] :
The **following** **sentence** **on** **page** **26** **is** **left** **unchanged** **:**
这 下列的 句子 在 页 - 是 左边 未更改 :

第26页的以下句子保持不变：

" . . . [hiː; hi] [gets] ['oʊnli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saikikəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
" **.** **.** **.** **he** **gets** **only** **misleading** **from** **taking** **the** **psychical** **point** **of** **view** **,**
" . . . 他 获得 仅有的 误导性的 从 采取 这 心理 观点 的 看法 ,

"……他从心理学角度出发只会产生误导，

" [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['eseiz] [baɪ][dʒɑːn]['dju(ː)i] (['edɪtɪd] [baɪ]
" **A** **reprint** **of** **the** **essay** **in** **Educational** **Essays** **by** **John** **Dewey** **(** **edited** **by**
" 一个 重印 的 这 散文 在 教育 散文 经过 约翰 杜威 (编辑 经过
[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['fɪnli]) [hæz; həz] " . . .
J **.** **J** **.** **Finlay** **)** **has** **"** **.** **.** **.**
J . J . 芬利) 有 " . . .

约翰·杜威的《教育论文集》（JJ Finlay 编辑）中重印的这篇文章"……

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ˌmɪs'led][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saikikəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , "
he **is** **only** **misled** **by** **taking** **the** **psychical** **point** **of** **view** **,** **"**
他 是 仅有的 被误导 经过 采取 这 心理 观点 的 看法 , "

他只是因为从心理学的角度出发而被误导了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神